

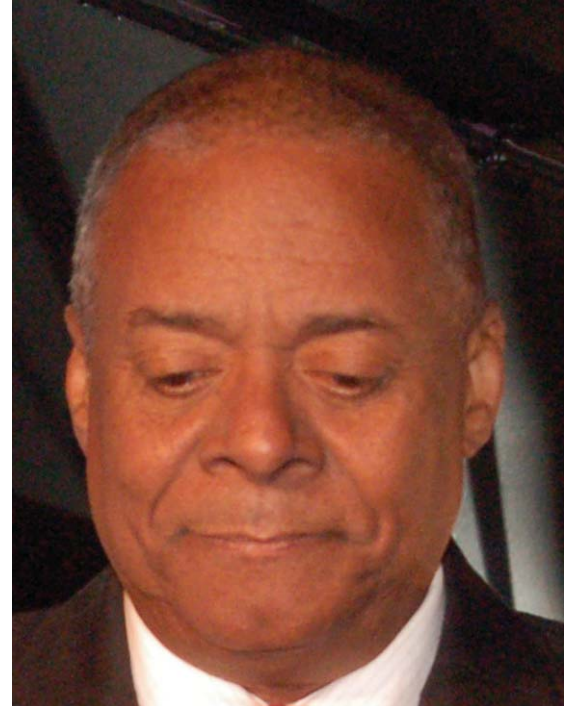


Peloteros Dominicanos visitaron Lawrence

Miembros de la Liga La Altagracia de Higüey, República Dominicana, durante su visita a Lawrence donde jugaron con la Liga Guerrero. En la foto también aparecen los peloteros de Lowell Spinners José García, Roberto Ramos y Leonel Escobar.

Dominican ball players visited Lawrence

Members of League La Altagracia de Higüey, Dominican Republic during their visit to Lawrence to play with the Guerrero League. Also pictured are Lowell Spinners players José García, Roberto Ramos and Leonel Escobar.



Antonio Bueno enfrentará cargos

Bueno asistirá a una audiencia el 22 de julio en la Corte de Distrito de Lawrence. Un magistrado determinará si existen elementos suficientes para la presentación de cargos del Rev. Edwin Rodríguez, líder de It's Your Right - Es tu Derecho, de asalto en su contra emanados de una confrontación en la Calle Essex.

Antonio Bueno to face charges

Bueno will appear at a July 22nd hearing at Lawrence District Court where a Clerk Magistrate will determine if there are sufficient facts in the case of Rev. Edwin Rodriguez, leader of the It's Your Right - Es tu Derecho who filed Assault and Battery charges against him from a confrontation on Essex St.



Torneo de Golf recauda \$20,000

Stephen Ives, director ejecutivo de Merrimack Valley YMCA y Gretchen Arntz, directora de donaciones de Emmaus, Inc., las agencias beneficiadas, dando las gracias a los golfistas.

Golf Tourney raises \$20,000

Stephen Ives, Executive Director of Merrimack Valley YMCA and Gretchen Arntz, development director at Emmaus, Inc., thanking the golfers.

Celebración de Alfabetización familiar | 10

Family Literacy Celebration

GLFHC EARNS NATIONAL RECOGNITION FOR PATIENT-CENTERED CARE | 11

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 22 SUDOKU



English Wednesdays @ 11am

En Español Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

Antonio Bueno enfrentará cargos

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com



Antonio Bueno



Edwin Rodríguez

El viernes, 8 de junio de 2011, alrededor de las 11:00 de la mañana, el Reverendo Edwin Rodríguez notó un camión del Departamento de Obras Públicas de Lawrence en doble estacionamiento frente al 257 de la Calle Essex, con el motor andando y el asiento del conductor vacío.

Esta observación de Rodríguez, líder del movimiento It's Your Right - Es tu Derecho, que intenta desalojar (recall) al Alcalde de Lawrence William Lantigua

llevó a una confrontación entre el Rev. Rodríguez y Antonio Bueno, el pasajero del camión de acuerdo con un informe policial presentado el mismo día, tres horas más tarde y tomada por el oficial de la policía de Lawrence James Raso.

En el informe policial, Rodríguez señaló que el conductor del camión en cuestión estaba dentro de una sucursal del Banco de América haciendo negocios personales y al mismo tiempo el oficial de control de tráfico de la policía de Lawrence estaba multando a todos los demás menos al camión de DPW, por lo que procedió a tomar una foto del camión estacionado ilegalmente.

En ese momento, de acuerdo con el informe policial, el pasajero del camión, Antonio Bueno saltó y corrió hacia Rodríguez empujando su cuerpo contra el de Rodríguez y gritándole en la cara: "Yo sé quién es usted (utilizando una mala palabra que inglés comienza con F). Usted es un hijo de P, que no me asusta - voy a ponerle una bala en la cabeza - Si estuviéramos en mi país ya le hubiera metido una bala en la cabeza y lo hubiera tirado en un pozo".

Después del incidente, Bueno continuó trabajando, pero el Oficial Raso, a las 12:30 pm después de haber recibido la queja del Rev. Rodríguez fue a buscar a Bueno. En este sentido, Raso, escribió en el informe que habló con John Isensee, Director del Departamento de Obras Públicas, que le aseguró que Bueno se presentaría en la estación de policía después de terminar su tiempo de descanso.

Alrededor de las 2:00 PM, viendo que Bueno no se había presentado en la estación de policía, Raso contactó de nuevo a Isensee. Según el informe, Isensee respondió: "Yo se lo dije, pero él dice que no quiere ir allí, y que va a estar trabajando en el Garaje de Museum Square hasta las 3:00 PM.

"John Isensee afirmó que Bueno es buen amigo de Lantigua y realmente él no quiere involucrarse", escribió el oficial Raso en su informe.

Antonio Bueno to face charges

On Friday, June 8, 2011, around 11:00 AM, Reverend Edwin Rodríguez noticed a Lawrence D.P.W. truck double parked in front of 257 Essex Street with the engine running and the driver's seat empty.

This observation by Rodríguez, leader of the movement It's Your Right - Es tu Derecho that intends to recall Lawrence Mayor William Lantigua led to a confrontation between Rev. Rodríguez and Antonio Bueno, the passenger in the truck according to a police report filed the same day, three hours later, taken by LPD officer James Raso.

In the police report, Rodríguez stated that the driver of the truck in question was inside a Bank of America's branch doing personal business and while the LPD Traffic Control officer was ticketing everybody else but the DPW truck, he proceed to take a picture of the illegally parked truck.

At that point, according to the police report, the passenger of the truck, Antonio Bueno jumped out and ran towards Rodríguez pushing his body onto Rodríguez's and 'screaming' in his face: "I know who the F you are, you are a son of a B; you don't scare me

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 18

"Lo que yo dije al Oficial Raso, después de escuchar la queja fue: 'Estoy muy sorprendido; él (Bueno) es una persona muy amable.' Nunca mencioné a Lantigua. No sé por qué el Oficial Raso lo escribió de esa manera", dijo Isensee.

De acuerdo con Isensee, Bueno "sigue trabajando, ya que son alegaciones. En cuanto a disciplinarlo, tenemos que esperar al desarrollo de los acontecimientos", dijo.

Con el fin de aclarar el nombre del Departamento de Obras Públicas, el Sr. Isensee quiere dejar claro que ni Antonio Bueno, ni Ramón Brito, el conductor del camión son trabajadores de DPW. Ambos son trabajadores no sindicalizados de la División de Estacionamiento de trabajo bajo la jurisdicción de Community Development desde el año 2007.

El 13 de julio, Bueno fue citado para estar en la Corte del Distrito de Lawrence el viernes, 22 de julio 2011 a las 3:10 pm ante un magistrado de la corte para determinar si existen elementos suficientes para presentar cargos. Según el informe policial, los cargos son Asalto y Agresión.

EDITORIAL | EDITORIAL

We must remain calm!

It's Your Right - Es tu Derecho is on its way. After a rocky start, the group finally was able to present the 100+ signatures needed to commence the process of recalling Lawrence Mayor William Lantigua.

Now is when the real work begins since they have until August 8th to collect 5,232 signatures or 15% of the total of 32,284 registered voters at the November 3, 2009 election.

As the days pass and the deadline approaches, emotions are heating up. Proof of it is the recent confrontation between Reverend Edwin Rodríguez, leader of It's Your Right - Es tu Derecho when he tried to take a picture of an illegally double parked DPW truck on Essex Street, with the engine running and the driver doing personal business at a local bank.

Rev. Rodríguez's action provoked an overreaction in Antonio Bueno, the passenger of the truck who came out screaming at Rev. Rodríguez all kinds of obscenities and threats, including putting a bullet in his head, according to the police report.

It's surprising that Rev. Rodríguez is using the same vigilante tactics as Mayor Lantigua once did. We remember all the criticisms Lantigua received when he said that he had people videotaping the firefighters and now Rev. Rodríguez is taking pictures of DPW trucks, according to him, illegally parked.

Sometimes, DPW trucks must double park when they are picking up trash. Apparently this was not the case.

On several occasions we have heard Rev. Rodríguez on his radio show accusing Lantigua of intimidation when he or his followers call merchants asking them not to support the reverend's radio show.

Two days ago, when a restaurant owner called Carmen Chalas' talk show to say that he disagrees with the recall, Domingo Melendez, (the person manning the office of It's Your Right), called on the air to remind this merchant that members of the recall group are also his customers and that he should not get involved. Was he suggesting a boycott? We certainly hope not!

While we don't condone Mr. Antonio Bueno's actions, we think that it is time that the leaders of both groups talk to their followers and ask them for restrain. Insulting and threatening each other is not the way to go about it.

Both groups should be able to continue their work, in a civilized manner. Remember, at the end of the day, we are all Lawrencians.

¡Conservemos la calma!

It's Your Right - Es tu Derecho ya está en camino. Después de un comienzo difícil, el grupo finalmente fue capaz de presentar las 100 firmas necesarios para el inicio del proceso de (recall) destituir al alcalde de Lawrence William Lantigua.

Ahora es cuando el verdadero trabajo comienza, ya que tienen hasta el 8 de agosto para reunir 5, 232 firmas, o el 15% del total de 32,284 votantes registrados en las elecciones de noviembre 3, 2009.

A medida que pasan los días y el plazo se acerca, las emociones se están calentando. Prueba de ello es la reciente confrontación entre el Reverendo Edwin Rodríguez, líder de It's Your Right - Es tu Derecho cuando trató de sacar una foto de un camión de DPW ilegalmente doble estacionado en la calle Essex, con el motor en marcha mientras que el chofer estaba haciendo negocios personales en un banco local.

La acción del Rev. Rodríguez provocó una reacción exagerada de Antonio Bueno, el pasajero del camión, que salió gritando todo tipo de obscenidades y amenazas al Rev. Rodríguez, incluso ponerle una bala en la cabeza, de acuerdo con el informe policial.

Es sorprendente que el Rev. Rodríguez esté utilizando las mismas tácticas de vigilancia que el alcalde Lantigua utilizara una vez. Todo el mundo recuerda las críticas que Lantigua recibió cuando dijo que tenía a gente filmando a los bomberos y ahora el reverendo está tomando fotografías de camiones de DPW, según él, estacionados de manera ilegal.

Algunas veces, los camiones de DPW tienen que estacionarse en doble hilera cuando están recogiendo basura. Al parecer, este no fue el caso.

En varias ocasiones hemos oído al Rev. Rodríguez en su programa de radio acusando a Lantigua de intimidación cuando él o sus seguidores llaman a comerciantes para que no apoyen su programa de radio.

Hace dos días, cuando un propietario de restaurante llamó al programa de Carmen Chalas para decir que él no estaba de acuerdo con (el recall) el retiro del alcalde, Domingo Meléndez, la persona que atiende la oficina de Es tu derecho llamó, en el aire, para recordar a este comerciante que los miembros del recall son también sus clientes y que no debía involucrarse. ¿Estaba sugiriendo un boicot? ¡Esperemos que no!

Mientras que no aprobamos las acciones del Sr. Antonio Bueno, creemos que es hora de que los líderes de ambos grupos conversen con sus seguidores y les pidan calma. Insultar y amenazar al otro no es el camino.

Ambos grupos deben ser capaces de continuar con su trabajo, de una manera civilizada. Recuerden que, al fin y al cabo, todos somos Lawrentians.

FREE EVENT!

3rd Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join the Canaligator and members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

THIS YEAR - IN LAWRENCE AND METHUEN!

July 20th

10:00 AM - Noon

(Rain Date: July 25th)

Neil Playstead

Lawrence St. Methuen

August 17th

10:00 AM - Noon

(Rain Date: August 22nd)

Campagnone Common

Downtown Lawrence

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Desde Mi Esquina



Foro sobre el presupuesto en la Escuela Frost

El lunes pasado, mientras cambiaba de canales, descubrí que el canal de acceso comunitario de televisión mostraba a las siete de la mañana la reunión celebrada en la Escuela Frost. Robert Nunes, supervisor de la ciudad y el concejal at-Large Dan Rivera hicieron una maravillosa presentación a una audiencia de cinco personas. Ha sido una lástima que más gente no asistió porque fue esclarecedor.

Llamé durante la semana tratando de averiguar si tenían planes para repetirlo en vano, pero luego me enteré de que se mostrará a través del canal del Gobierno. Por favor, tome nota de las horas que se muestran aquí y espero que haya una conveniente para usted.

¿Qué hay de malo con el sistema?

Rita Brousseau, directora asistente de compras de la Ciudad de Lawrence volvió a trabajar esta semana. Si busca nuestras ediciones del 8 y el 15 de febrero de 2010 en

Foro sobre el presupuesto de Lawrence en la Escuela Frost

Fiscal Overseer Robert Nunes y el Concejal Dan Rivera

Channel 22 (Comcast) | Channel 42 (Verizon)

Viernes – 7/15, 5 PM, 10 PM

Sábado – 7/16, 9 AM, 3 PM, 9 PM

Domingo – 7/17, 9 AM, 3 PM, 9 PM

Lunes-Viernes – 7/18, 5 PM, 10 PM

nuestro sitio web, usted encontrará que ella fue suspendida sin paga por su participación en el escándalo del Departamento de Tecnología Informática cuando varios empleados renunciaron repentinamente o fueron despedidos.

La investigación reveló el robo de más de \$9 millones por el Departamento de Tecnología Informática en años anteriores. Este era un sistema muy elaborado de la reutilización de las órdenes de compra de mercancías y servicios ya pagados, y la Sra. Brousseau fue la encargada de tramitar y aprobar las órdenes de compra como válidas.

Ella fue despedida por causa justa y un árbitro falló a su favor haciendo caso omiso de la evidencia en su contra en el robo.

La investigación del FBI continúa; mientras tanto la ciudad se pregunta de dónde saldrán los fondos para pagarle por el tiempo que estuvo sin trabajo.

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como “liability” lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de “liability” es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG
No tiene efectos secundarios
No pasaras hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

“I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA

You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.

Ad Council EPA

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

Bank of America

new balance FOUNDATION
Massachusetts grown...and fresher!

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Trate un plan de salud como SWH.

Conserve todos los beneficios de MassHealth, y más.

- ✓ \$0 de copagos por todos los servicios
- ✓ Cobertura dental sin costo alguno
- ✓ Transportación gratuita a citas médicas (se aplican ciertas limitaciones)
- ✓ Puede enrolar en cualquier momento del año

Senior Whole Health es un plan de salud para personas mayores de 65 años o más que tienen MassHealth Standard.

SWH
SENIOR WHOLE HEALTH®
Simple. Seguro. Independiente.

1-888-566-3526 (Gratuito)
1-888-749-6455 (TTY)
www.seniorwholehealth.com

El programa Senior Whole Health Senior Care Options (SCO) es un plan de salud con un contrato con el Commonwealth de Massachusetts/EOHHS. La inscripción es voluntaria.
MA SCO_2011_199 4/11/11

Inauguran Liga Guerrero en Lawrence



POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El pasado 9 de Julio del presente año se llevó a cabo la inauguración de la Liga Juvenil Guerrero en la Ciudad de Lawrence. En esta su tercera temporada, la liga recibió como invitada a la Liga la Altagracia quien hacía su primera visita por los Estados Unidos. Tres días de juegos amistosos se llevaron a cabo en el parque Bourgoin Square localizado en la Calle

West. La Liga Guerrero consiste de tres equipos de diferentes edades y es gracias al esfuerzo de los organizadores, padres y auspiciadores de la liga que más de 50 jovencitos de de la Ciudad de Lawrence tienen todo el verano para practicar el deporte que tanto aman. La liga es dirigida por Michael Guerrero junto a Carlos Castro.

En la presente temporada los comerciantes locales que auspician los equipos son el Pez Dorado Restaurant, Miguel Auto Cleaners e Hidalgo Multiservice.

La Liga la Altagracia hizo su visita por primera vez a los Estados Unidos gracias a los esfuerzos de la Liga Guerrero quien extendió una invitación formal ante la embajada americana en la República

Dominicana. Esto les dio a los jugadores la oportunidad de jugar juegos con ligas de Miami en el estado de Florida, Lawrence y varias ligas en el estado de Nueva York. La gira de los jugadores duró todo un mes y contaron con el hospedaje de la liga a quienes visitaban.

Entre las experiencias disfrutadas por los visitantes, se encuentran una visita con


NORTHERN ESSEX Women's Health

NOS MUDAMOS A LAWRENCE

Anunciamos la apertura de nuestra clinica de Ginecologia en la ciudad de Lawrence

Nuestro nuevo centro abre sus puertas el lunes 17 de Enero en 360 Merrimack Street, entrada G en Lawrence

ESTAMOS CERCA. TE ESPERAMOS EN NUESTRA NUEVA INSTALACIÓN



Aceptamos todos los seguros médicos

No se necesita referido

Byungyol Chun, MD FACOG
María Lopiano, CNP
Karen Sweeney Chun, PA-C, MPH
Kara Pearson Stasko, PA-C

Northern Essex Women's Health
978-557-9060

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Northern Essex Women's Health

(978) 557-9060

SACRED HEART APARTMENTS

NUEVA COMUNIDAD PARA MAYORES DE 55 AÑOS!
Aceptamos Sección 8







Rentas:

- 1 dormitorio \$897
- 2 dormitorios \$1073

- Para familias con una o más personas de 55 años de edad o mayor
- Calefacción y agua caliente incluidos en la renta
- Calefacción y aire acondicionado central
- Electrodomésticos de acero inoxidable y con certificación de Energy Star
- Amplios ventanales que proporcionan abundante luz natural
- Los pisos son de madera original que ha sido restaurada
- Gimnasio
- Ascensores en todos lo edificios
- Espacios de almacenamiento gratis (bauleras) en todos los edificios
- Salón de usos múltiples
- Lavanderías en áreas comunes
- No se permite fumar
- Servicio de mantenimiento gratuito disponible 24 horas al día 7 días a la semana y días feriados
- Se permite tener mascotas
- Transportación (autobús de MVRTA) pública disponible
- Cercana a la estación del tren
- A una distancia excelente para caminar de cafés, restaurantes y negocios
- Cercana a las rutas 495, 93, 114, 28 y 125

¿Le gustaría poder pasar los días festivos con su familia SIN tener necesidad de empacar?

SACRED HEART APARTMENTS

LIVING WELL by DESIGN™

LLAME O ENVÍE UN E-MAIL PARA OBTENER UN FORMULARIO DE SOLICITUD

Sacred Heart Apartments
23 Hawley Street, South Lawrence, MA 01843
t: 978.682.0072 | f: 617.338.4346 | TTY: 711
e: sacredheart@beaconcommunitiesllc.com

A BEACON rental community





el Síndico de Lawrence William Lantigua en su oficina del Ayuntamiento y el haber presenciado un juego de ligas mayores en el Legendario Fenway Park entre los Medias Rojas de Boston y los Orioles de Baltimore.

El presidente de la Liga la Altagracia, Hugo Brito, estaba muy agradecido por el recibimiento en los Estados Unidos y muy

contento de que sus jugadores pudieran aprender y compartir con jugadores de otro país.

Los dirigentes de la Liga Guerrero pueden ser contactados llamando al (978) 943-0554 ó a su correo electrónico academiaguerrero27@hotmail.com. El correo electrónico de la Liga la Altagracia es ligalaaltagracia@hotmail.com.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso
Lawrence, MA 01840

70 Washington Street,
Suite 220. Salem, MA 01970

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

Redes Sociales: ¿Bendición o maldición?

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Hace apenas unos años era My Space y los jóvenes quienes lo usaban, pero en muy pocos años, el marco social de los medios de comunicación se ha convertido en un gran número de vías donde la información se intercambia libremente con consecuencias catastróficas en algunas ocasiones.

La explosión de las redes sociales entre los empleados ha creado dolores de cabeza para los empresarios que ni siquiera se podían imaginar hace cinco años. Atrás han quedado los días en que la implementación de políticas de uso del correo electrónico y del Internet fue suficiente para asegurar que los empleados no estaban haciendo mal uso de computadoras de la compañía o participar en las comunicaciones inadecuadas. Las redes sociales han cambiado de manera significativa el panorama legal, y los empleadores deben asegurarse de que están creando e implementando las políticas y procedimientos adecuados.

El Comité de Recursos Humanos de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack patrocinó un almuerzo en Lenzi's en Dracut para revisar las decisiones recientes tomadas por los tribunales y los organismos administrativos con conocimientos en lo que un empleador puede, no puede, debe



y no debe hacer con respecto al uso de las redes sociales por sus empleados.

La presentación fue por el abogado Joseph L. Edwards, Jr., de Prince, Lobel, Tye LLP, asociado principal de Prince Lobel en Derecho del Trabajo y Grupos de Litigios.

Más de 550 millones de personas utilizan Facebook cada mes y Twitter y LinkedIn cuentan con 180 millones y

100 millones de visitas, respectivamente, mientras que My Space se ha quedado rezagado con sólo 80 millones de visitantes cada mes. 71% de las personas lo utilizan durante las horas de trabajo (alrededor de 2 horas por día) y 87% dijo que no tenía una razón relacionada con el trabajo para

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 31

Social Media: Blessing or Curse?

A few years ago it was My Space and young people using it but in very short years, the social media umbrella has developed into a myriad of avenues where information is freely exchanged with catastrophic consequences at times.

The explosion of social networking among employees has created headaches for employers that could not even be imagined five years ago. Gone are the days when implementing email and Internet usage policies was enough to ensure that employees were not misusing company computers or engaging in inappropriate communications. Social networking has significantly changed the legal landscape, and employers need to make sure they are creating and implementing the appropriate policies and procedures.

The Human Resources Committee of the Merrimack Valley Chamber of Commerce sponsored a luncheon at

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 31

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600



STAR
REAL ESTATE
COMPANY

www.starrealestatecompany.com

Torneo de Golf recauda \$20,000 para caridades

El Torneo de Golf Anual de Merrimack Valley Federal Credit Union se llevó a cabo el 13 de junio en el Atkinson Resort & Country Club en Atkinson, New Hampshire.

Una vez más los golfistas disfrutaron del buen tiempo, buena comida, generosos premios y una emocionante subasta silente artículos deportivos de los Bruins y un montón de entradas para juegos de los Red Sox. Con este evento, Merrimack Valley fue capaz de recaudar \$20,000 para sus dos organizaciones benéficas: la Merrimack Valley YMCA y Emmaus Inc., en Haverhill.

Presidente y CEO Peter Matthews Jr., comentó: "Hemos disfrutado de otro torneo exitoso gracias a la generosidad de nuestros patrocinadores y jugadores, que siguen apoyándonos año tras año. Nuestros fieles empleados que trabajan diligentemente en el torneo el año entero también hacen que sea posible ayudar a Emmaus y la YMCA en sus esfuerzos por fortalecer el Valle del Merrimack."

Merrimack Valley Federal Credit Union es una institución financiera sin fines de lucro fundada en el año 1955. La Cooperativa de Crédito sirve a quienes residan, trabajen o asistan a servicios religiosos en la región del Valle de Merrimack. Sucursales están disponibles en Lawrence, Methuen, North Andover y Haverhill, Massachusetts, y Plaistow, New Hampshire.



President and CEO Peter Matthews presenting "Most Honest" teammates William Betton and former Credit Union Director Frank Serio, Jr. with their prize.

Merrimack Valley Charity Golf Tournament Raises \$20,000

Merrimack Valley Federal Credit Union's 11th Annual Charity Golf Tournament was held on June 13th at the Atkinson Resort & Country Club in Atkinson, New Hampshire.

Once again golfers enjoyed good weather, great food, generous contest prizes and an exciting silent auction complete with Bruins sports memorabilia and a bevy of premium Red Sox tickets. With this event, Merrimack Valley was able to raise \$20,000 for its two charities: the Merrimack Valley YMCA and Emmaus, Inc. in Haverhill.

President and CEO Peter Matthews, Jr. commented, "We enjoyed another successful Tournament thanks to the generosity of our sponsors and golfers,

PLEASE SEE **CHARITY**
CONTINUES ON PAGE 31

Considering **college** in the **fall?**

NOW is the Time to Come in and Get Started!

If you want to attend Northern Essex Community College (NECC) in the fall and take English as a Second Language (ESL) courses, now is the time to get started. Come in to NECC to talk with one of our advisors to complete the application process so you will be ready to start in the fall. This process must be completed by August 15, so get started now so you don't miss out!

Lawrence Campus, 45 Franklin Street Walk-in Hours
Monday – Thursday 9 a.m. – 6 p.m., Friday 9 a.m. – 4:30 p.m.

For more information, contact Niurka Aybar at naybar@necc.mass.edu, 978-738-7437 or Glennys Sanchez at gsanchez@necc.mass.edu, 978-738-7438.

¿Está interesado en tomar **clases de Inglés Académico** en el **otoño?**

¡AHORA es el Momento de Comenzar!

Si te interesa tomar clases de inglés en Northern Essex Community College (NECC) ¿qué esperas? Ahora es el momento de comenzar el proceso de matriculación para el otoño. Visita NECC y uno de nuestros consejeros te ayudará a completar todo lo necesario para que puedas comenzar tus clases en el otoño. No demores más! Este proceso debe ser completado antes del 15 de agosto. No dejes pasar esta oportunidad.

NECC Campus de Lawrence, Localizado en el 45 de la Calle Franklin
Horario: Lunes-Jueves 9 a.m.- 6 p.m., Viernes 9 a.m. - 4:30 p.m.

Para obtener más información, comuníquese con Niurka Aybar al 978-738-7437 o envíe un mensaje a naybar@necc.mass.edu, o con Glennys Sánchez al 978-738-7438 o envíe un mensaje a gsanchez@necc.mass.edu.

www.necc.mass.edu Northern Essex Community College

Más para mi familia.

Si usted es miembro de MassHealth y tiene preguntas sobre sus opciones de planes de salud, por favor llame al Centro de Servicio al Cliente de MassHealth al 1-800-841-2900 (TTY: 1-800-497-4648), de lunes a viernes de 8:00 am a 5:00 pm.

Para NHP, su buena salud lo es todo.

Como miembro, usted obtiene más:

- **Gratis**, asientos de seguridad infantil para vehículos
- **Gratis**, línea de consejos de enfermería las 24 horas
- **Gratis**, programa para dejar de fumar
- **Gratis**, servicios de atención médica para cuidados de asma, diabetes y prenatales
- Ahorre hasta \$130 en cursos prenatales
- \$50 de reembolso por la suscripción a un gimnasio*
- Descuentos en cascos para bicicletas y productos para la seguridad del hogar
- Personal de atención al cliente que habla su idioma
- Acceso a una de las mayores redes de proveedores de alta calidad del estado

* En los gimnasios participantes

Neighborhood Health Plan
Cuidar de su salud es nuestra promesa.

Para más información sobre nuestros excelentes beneficios, visite nhp.org o llame al 1-800-462-5449.

Celebración de Alfabetización familiar

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Una celebración de la Alfabetización de la Familia se celebró en la escuela Francis M. Leahy el lunes, 20 de junio, 2011 con una gran asistencia de padres y niños.

La Alfabetización de la Familia es un programa de caminos hacia el éxito familiar, bajo la dirección de la Coordinadora del Programa Emily Hoffman.

La misión de Rutas para el Éxito de la Familia es crear una plataforma de servicios humanos que proporcione un sistema continuo de alfabetización integrada y servicios de apoyo que ayude a las familias a mejorar su calidad de vida.



L/R – Mostrando sus certificados/Holding their certificates: Juan Gil, Inés Armando, Rafael Rosario, Niurka Rodríguez, Flérida Matos, Sandra Andujar, Johanna Hidalgo, María Rivera, Center: Teacher; Kristen Szelletta.

Celebrando Inglés en la Leahy School

Nadie en la audiencia podía contener sus sonrisas mientras los niños jóvenes cantaban, "Cabezas, hombros, rodillas y dedos de los pies", seguido por el "Hokey Pokey". La Sra. Jane Roth, su maestra, explicó que estas canciones ayudaron a los niños a aprender las partes del cuerpo en inglés. Lo que es una manera creativa y divertida de aprender! No en balde todos en el aula estaban tan radiantes.

Rafael Rosario, el padre de uno de los estudiantes, orgullosamente se levantó y dijo: "Estamos felices de estar aquí... mi

hijo no sabía inglés cuando comenzó la escuela en septiembre, y quiero agradecer a todos por ayudarnos."

Muchos de los padres que estaban presentes se hicieron eco de su apreciación. Ellos han venido a los Estados Unidos por una vida mejor y el aprendizaje de inglés es un paso muy importante en esta jornada.

Los niños se habían reunido con sus padres en la Escuela Leahy en Lawrence, MA para celebrar el aprendizaje de inglés a través de un programa después de clases que

se ofrecen a las familias inmigrantes. La Miembro del Comité Escolar, la Sra. Martina Cruz, fue la oradora invitada. Recordó que cuando ella emigró a Lawrence, sabía una sola palabra, "Hola" (Hi).

Como madre de familia de Head Start, Martina Cruz llegó a entender que ella era la profesora #1 de su hijo, y como tal, tenía que aprender inglés para poder ayudar a sus hijos en la escuela. No fue fácil para ella, pero sabe que hizo una gran diferencia en las vidas de sus hijos. Ya no necesitaba un

traductor en su visita a uno de los maestros de su hijo. Ella fue capaz de volver a la escuela y pronto terminará su licenciatura. La Sra. Cruz instó a los padres a continuar aprendiendo inglés haciendo hincapié en que hará una diferencia en su futuro también.

Pat Mariano, directora de la Escuela Leahy, informó a los padres que las pruebas

SURÍS
POR FAVOR VEA
CONTINÚA EN LA PAGINA 31



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Family Literacy Celebration

A celebration of Family Literacy was held at Francis M. Leahy School on Monday, June 20, 2011 with many parents and children in attendance.

Family Literacy is a program of Pathways to Family Success under the direction of Emily Hoffman Program Coordinator.

The mission of Pathways to Family Success is to establish a human services coalition providing a seamless system of integrated literacy and support services that helps families to improve their quality of life.

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is the administrative and fiscal agent for the Lawrence Pathways to Family Success program.

Celebrating English at Leahy School

No one in the audience could contain their smiles as the young children sang, "Heads, shoulders, knees and toes", followed by the "Hokey Pokey". Ms. Jane Roth, their teacher, explained that these songs helped the children to learn the body parts in English. What a creative and fun way to learn! No wonder everyone was beaming.

Rafael Rosario, a parent of one of

the students, proudly stood up and said, "We're happy to be here... my son knew no English when he started school in September and I want to thank everyone for helping us."

His appreciation was echoed by many of the other parents who had come to the United States for a better life and learning English was an important step in that journey.

The children had gathered with their parents at the Leahy School in Lawrence, MA to celebrate learning English through an after school program offered to immigrant families. School Committee Member, Ms. Martina Cruz, was the guest speaker. She recalled that when she first immigrated to Lawrence, she knew one word, "Hi".

As a Head Start parent, Ms. Cruz came to understand that she was the #1 teacher of her child, and as such, needed to learn English so she could help her children do well in school. It was not easy for her but she knows it made a huge difference in her children's lives. She no longer needed a translator when she visited one of her child's teachers. She was able to go back to school and will soon complete her Bachelor's degree.

PLEASE SEE **LITERACY**
 ■ CONTINUES ON PAGE 31

GLFHC earns national recognition for patient-centered care

Physician Practice Connections® - Patient Centered Medical Home™ standards emphasize enhanced care through patient-clinician partnership (Lawrence, MA) The National Committee for Quality Assurance (NCQA) has announced that Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) has received recognition from the Physician Practice Connections-Patient-Centered Medical Home (PPC-PCMH) program for using evidence-based, patient-centered methods that focus on highly coordinated care and long-term patient/physician relationships.

"The Patient-Centered Medical Home model is a promising and improved method of delivering high quality, efficient care to our patients," according to Robert Ingala, GLFHC Chief Executive Officer. "GLFHC is proud to be identified as one of the leaders in the PCMH movement. Achieving this distinction places the Health Center in a select group of primary care practices across the nation."

The PCMH model promotes partnerships between patients and their primary care clinicians. PCMH creates a medical team who will provide for all of a patient's health care needs and will coordinate treatments across the health care system. Medical home clinicians

demonstrate the benchmarks of patient-centered care by implementing open scheduling, extended clinical hours, and an effective use of current and expanded health information systems.

According to Dean Cleghorn, Chief of Quality Management and Research for GLFHC, "The Health Center has strived to maintain these high standards long before the PCMH model set national benchmarks. We have been a leader in helping patients to avoid unnecessary hospitalizations and emergency room visits by offering culturally competent, community-based health care. Initial evaluation of the PCMH model indicates not only an improvement in the quality of care but also savings for payers, purchasers, and patients."

NCQA has established three levels of PCMH recognition with Level 3 being the highest. To become a Level 3, PCMH requires an overall score of 75 or more out of a possible 100 points assigned to the total number of requirements. All four GLFHC clinical sites, which are located throughout Lawrence, received Level 3 recognition, scoring between 92 to 94.25 points.

"The Patient-Centered Medical Home

PLEASE SEE **GLFHC**
 ■ CONTINUES ON PAGE 20



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Interested in a Career in Health Care?

iHealth@NECC is for You!

Secure your future by preparing for a career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come on campus once a week, making it easier to fit college in with your busy life. Streamlined and accelerated programs help you put your career on the fast track!



iHealth@NECC programs include:

- Associate Degree:
- General Studies: Health Studies
- Certificates:
- Phlebotomy
 - Emergency Management
 - Healthcare Technician
 - Medical Billing

iHealth@NECC features:

- Flexible scheduling to fit your needs and balance the demands of your busy life
- Accelerated programs completed in as little as 12 months (or less!) to get you started quickly on your new career
- A designated career coach/mentor to assist you with the rigors of online learning and facilitate access to student support services such as financial aid, tutoring, and technical support
- Affordable cost – tuition and fees for iHealth@NECC programs are as low as \$245 per credit

iHealth@NECC

Learn more at an upcoming Information Session:

Lawrence Campus, 45 Franklin Street:
 Tuesday, July 19, 4 – 5 p.m.
 Tuesday, July 26, 10 – 11 a.m.

Haverhill Campus, Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott Street:
 Wednesday, July 20, 5:30 – 6:30 p.m.

Additional information sessions are being offered in August. For upcoming dates and more information, visit www.ihealthnecc.com or email ihealth@necc.mass.edu.

Regresó el Mercado de Granjeros



POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Mercado de Agricultores volvió a Lawrence con sus deliciosas frutas frescas y sanas, verduras, productos de panadería, mermeladas, jaleas, arte, artesanías, y mucho más.

Los Mercados de Agricultores de Lawrence se llevan a cabo desde julio hasta octubre, todos los miércoles en la Calle Appleton (entre las calles Essex y

Common, junto al Ayuntamiento) entre las 9 am - 4 pm, desde el 13 julio al 26 de octubre, 2011.

Los sábados, en el 216 de la Calle Lawrence (estacionamiento del Greater Lawrence Family Health Center, localizado en la esquina de las calles Lawrence y Park) de 10 am - 2 pm, desde el 9 de julio – al 29 de octubre, 2011.

Desde que Groundwork Lawrence asumió la administración del mercado del centro comercial en 2006, ha tratado de aumentar el acceso al mercado para todos los compradores mediante la aceptación de EBT (estampillas de comida) y tarjetas de crédito y de débito y de trabajo para aumentar la redención de los cupones de WIC y los cupones del mercado de

agricultores para ancianos.

Hoy, el mercado ofrece un lugar de reunión animada para toda la comunidad con atracciones gratuitas, tales como espectáculos en vivo, actividades familiares y exhibiciones culturales y educativas.

LISTEN LIVE ONLINE:
1110wccmam.com



Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm. **Bruce Arnold** and **Lou Blasi** as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show will feature interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.



BRUCE ARNOLD



LOU BLASI



Farmers Market is back

Farmers Market returned to Lawrence with its fresh, healthy, delicious local fruits, vegetables, baked goods, jams, jellies, art, crafts, and more!

The Lawrence Farmers Markets are held from July through October, every Wednesdays at Appleton Way (between Essex and Common Streets, and next to City Hall) between 9 am - 4 pm, July 13th to October 26th, 2011.

Saturdays at 216 Lawrence Street (parking lot at the corner of Lawrence & Park Streets across from GLFHC) 10 am - 2 pm, July 9th to October 29th, 2011.

Since assuming management of the downtown market in 2006, Groundwork Lawrence has sought to increase access to the market for all shoppers by accepting EBT (food stamps) and credit and debit cards and working to increase the redemption of WIC and Senior Farmers Market coupons.

Today, the market provides a lively gathering place for the whole community with free attractions such as live entertainment, family activities and cultural and educational exhibits.

Planning to take the math assessment test? Need a review of Arithmetic and Basic Algebra skills?

Come to a Summer Saturday session of our Free Refresher Classes for the Accuplacer Math Test

**NEXT CLASSES:
July 23 and August 6**

**Room C201
NECC Haverhill Campus
11:00 am to 1:30 pm**

What will I learn? You will take a computer pretest in the Math SkillBuilder for Accuplacer program in the Math Center. You will also receive a free access code for the online tutorial program MyMathTest, as well as a study plan to complete at home or in the Math Center. We will review Fundamentals of Arithmetic (percents, decimals, fractions, ratio & proportion) and Elementary Algebra (simple equations).

Interested?

Please contact the instructor Dan Svenconis at 978-556-3846 or at dsvenconis@necc.mass.edu

NOTE: CLASS SIZE IS LIMITED TO 20 STUDENTS

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

**Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

**WCEC *Impacto*
1490am**

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



**Smile
OF THE MONTH**

**SONRISA
DEL MES**

**CONGRATULATIONS!
¡FELICITACIONES!** STEPHANIE MARTINS



PLEASE MENTION THIS
AD WHEN YOU MAKE AN
APPOINTMENT
**MENCIONE ESTE
ANUNCIO CUANDO
HAGA UNA CITA**

John P. Burke, D.M.D.
21 George Street
Lowell MA 01852
Tel. (978) 454-0774

ALL INSURANCES ACCEPTED | SE ACEPTAN TODO TIPO DE SEGUROS

CONTEO REGRESIVO:

Jesucristo Hombre Se Transformará en el 2012

Miami, Florida (CEG) – José Luis De Jesús, Jesucristo Hombre, una vez más hace temblar a las naciones anunciando la fecha exacta del evento más esperado y más espectacular que haya tomado lugar sobre la faz de la Tierra - El Día Glorioso de la Transformación, donde Su cuerpo físico será transformado, vestido de inmortalidad e incorrupción (1 a Cor. 15:53-54), tal y como lo experimentó Jesús de Nazaret.

Las evidencias son irrefutables y el conteo regresivo ha comenzado.

Quedan solo **351** días o menos para tan maravilloso evento.

CONTACTO: Axel Poessy Tel: (718) 713-8075
pr@creciendoen gracia.com.



Sea un líder en seguridad de escaleras

POR/BY NATALIE SULLIVAN
 Protección en Construcción: Una Agrupación para la Seguridad del Trabajador Latino

“En una escalera de 40 pies, porque yo lo he hecho, subido en una escalera en el último peldaño y agarrado nada más tales con esta mano y muchas veces con las dos manos libres haciendo el trabajo. Eso es muy frecuente, es más, eso usted lo ve aquí en Lawrence. Usted lo ve usted – si pasa por cualquier construcción puede ver a un obrero encaramado allá arriba.”

Para un transeúnte, una escalera de cuarenta pies puede ser aterradora. Pocos considerarían subir 40 pies en el aire sin nada para protegerse. Sin embargo, las escaleras son una característica común de la construcción local. Muchos de los trabajadores y contratistas se hacen tan acostumbrados a trabajar en lo alto de las escaleras por horas del día que ponen el peligro fuera de sus mentes. Incluso pueden usar las escaleras con escalones rotos o escaleras que no son seguras. Esto es cuando ocurren los accidentes.

En Octubre de 2009, Fidel Esteban Nina, un residente del Sur Lawrence y contratista de construcción independiente,

utilizó una escalera como había hecho muchas veces antes. Sin embargo, esta vez algo salió mal. Con sólo 56 años, se cayó de la escalera y se mató. Dejó una esposa sin marido, cinco hijos sin un padre y seis hermanos sin un hermano. Trágicamente, él fue uno de muchos. Entre 2008 y 2009, el Sr. Nina fue uno de los 241 trabajadores de construcción en los EE. UU. a morir a causa de una caída desde una escalera.

Los que tienen la fortuna sobrevivir a una caída raramente escapar sin un rasguño. En 2009, 212.760 trabajadores en los EE.UU. sufrieron lesiones después de caerse en el trabajo. Protección en Construcción: un Agrupación para la Seguridad del Trabajador Latino, ha hablado con los trabajadores de construcción que nos han dicho de trabajadores que han caído de escaleras rotas. Algunos han sufrido lesiones como la fractura de costillas. Otros han perdido meses de trabajo después de una caída de una escalera, por no hablar de miles de dólares en cuentas medicas.

Tragedias y sufrimientos como estos son evitables. Un estudio de pacientes en la sala de urgencias mostró que se pueden

prevenir más de 90% de las lesiones por caídas desde una escalera. El uso de escaleras seguras correctamente es la clave. Escaleras seguras están en buenas condiciones, tienen peldaños con textura antideslizante y tienen pegatinas diciendo que OSHA las ha aprobado. Como un trabajador local dijo, “Hay que dar información al supervisor que la escalera está rota y sacarla, cambiarla por otra pero le pegan tape tratan de arreglar entonces esa escalera la usan, se dobla y ahí viene el accidente.” Todos de los equipos rotos deben ser destruidos o claramente etiquetados como roto para proteger a los trabajadores. La ley establece que todas las escaleras deben estar en las mejores condiciones. Si tiene escalones rotos, carriles divididos o partes corroídas, no se podrá usar.

Los contratistas deben entrenar a todos los trabajadores en el uso seguro de las escaleras. Cuando las escaleras están en uso, deben extenderse, por lo menos, tres

Be a Leader in Ladder Safety

“On a 40-ft. ladder, I have worked on the last step, holding nothing more than the rail with one hand and many times with both hands free doing work. This is common and you can see it here in Lawrence. Pass by any construction site and you’ll see someone perched up there.”

To the passerby, a forty-foot ladder may be scary. Few would even dream of standing 40 feet in the air with nothing to secure them. However, ladders are a common feature of local construction. Many workers and contractors become so accustomed to working high up on ladders for hours a day that they put the danger out of their minds. They may even use ladders with broken rungs or ladders that aren’t secure. This is when accidents happen.

In October of 2009, Fidel Esteban Nina, a South Lawrence resident and self-employed construction contractor,

SEGURIDAD
 POR FAVOR VEA **CONTINÚA EN LA PAGINA 30**

SAFETY
 PLEASE SEE **CONTINUES ON PAGE 30**



Escriba su nombre, dirección, número de teléfono o email en este anuncio y envíelo a:

Write your name, address, phone or email address on this ad and mail it to:

CORA ROELOFS, UML/DWE/K200, 1 UNIV. AVE., LOWELL, MA 01854.

Protección en Construcción: Una Agrupación para la Seguridad del Trabajador Latino en Lawrence, MA es un proyecto de investigación apoyado por el Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional.

Lea nuestro artículo sobre los peligros de caídas en esta edición de Rumbo y envíe sus respuestas a las siguientes preguntas. Las respuestas correctas recibidas para 9/15/11 tienen la oportunidad de ganar una tarjeta de regalo de \$100. Una oportunidad por persona.

1. Verdad o Falso: Está bien trabajar en el último escalón o el peldaño más alto de una escalera siempre que usted tenga cuidado.

2. Cuáles de los siguientes son requeridos por OSHA:

- a) El uso de cuerda resistente para atar dos escaleras
- b) El entrenamiento para trabajadores sobre el uso seguro de las escaleras
- c) Extensión de una escalera 3 pies más allá que el rellano
- d) b y c

3. Llenar el espacio en blanco:

_____ por ciento de lesiones a causa de caídas son evitables.

Protección en Construcción: Lawrence Latino Safety Partnership is a research project supported by the National Institute for Occupational Safety and Health.

Read our article on fall hazards in this issue of Rumbo and send in your answers to the questions below. Correct entries received by 9/15/11 get a chance to win a \$100 gift card. One chance per person.

1. True or False: It is fine to work from the top of a step ladder or the highest rung of a ladder as long as you are careful.

2. Which of the following are required by OSHA:

- a) Using strong rope to tie two ladders together
- b) Training for workers on safe ladder use
- c) Extending a ladder 3 feet beyond the landing
- d) b and c

3. Fill in the blank:

_____ percent of fall injuries are preventable.

www.lawrenceworksafe.org

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
 ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

News from NECC

Students Practice Drawing Blood

Imagine learning and practicing drawing blood without ever touching a human arm. The students in Northern Essex Community College's allied health programs are doing just that using a Laerdal Virtual Phlebotomy System purchased with a grant from the Webster Family Fund of Danvers and the Essex County Community Foundation.

Virtual Phlebotomy is a comprehensive, self-directed learning system for training phlebotomists from the novice to the expert level.

Students practice drawing blood by inserting needles into a device that simulates what the patients would feel and what the students would experience when collecting blood specimens. The students can immediately review the results on the computer screen. The virtual patient's actual response is dictated by the way the student handles the device. Responses can include bruising, bleeding, or vein collapse, providing students with a 3-D graphic virtual reality. The system offers different scenarios for patients of different ages. In addition, the virtual phlebotomy system tracks the learner's progress and focuses on learning objectives.

This provides students with a virtual experience before progressing to practice on lab partners and real patients.

"From our previous work with experiential learning using simulators in our other labs, we know how much our students benefit from being able to use this type of technology while in a safe learning environment," says Jackie Long-Goding, dean of health professions at NECC. "Their self-confidence soars and this carries over into their ability to function as competent, entry-level phlebotomists when they go to clinical. Patient care is enhanced. This is a goal not only for the college, but also our clinical agency educational partner as well."

For more information on health care programs offered at Northern Essex, visit the college's website, www.necc.mass.edu or call enrollment services at 978 556-3700.



Bonnie Puosper of Newton, N.H., Danielle Salie of Amesbury, and Monica Hernandez of Lawrence watch fellow student Ercilia Abreu of Lawrence work the virtual phlebotomy system.

NECC Students Can Transfer to Maine School and Stay at Northern Essex

A new transfer agreement between Saint Joseph's College of Maine and Northern Essex Community College will allow NECC students to complete one of eight bachelor's degree programs offered by Saint Joseph's College Online without leaving NECC.

Under this new partnership, students can remain at NECC, earn one of nine specific associate degrees and then complete two additional two semesters at NECC prices while concurrently matriculating and registering at Saint Joseph's, located in Standish, ME. The fourth year will be completed through Saint Joseph's College Online.

Bachelor degree programs offered through Saint Joseph's include business administration, health administration, criminal justice specialization, human services specialization, adult education & training specialization, psychology specialization, nursing to BSN (or MSN for qualified applicants with BS degrees), and radiologic science administration.

"The benefit of this type of partnership," says Grace Young, Northern Essex's dean of academic advising, articulation, testing, transfer and TRIO, "is that it offers a truly seamless transfer of NECC credits above and beyond the associate degree to another

institution."

For more information, contact Academic Advising at (978) 556-3440 and for a complete list of schools that Northern Essex has transfer agreements with, go to <http://www.necc.mass.edu/academics/support-services/transfer/transfer-agreements/>

Larry and His One Man Show

Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will present "Larry and His One Man Show", Thursday, July 28, at 2pm, on the Haverhill Campus in the Technology Center, 100 Elliott St. Admission is \$2.

Larry Dudley of Haverhill will be accompanying himself on keyboard and guitar, singing some of the most popular songs from the 60's, 70's, 80's, and more. Dudley, who previously worked for Community Auditions and Haverhill Public Television, is not only very active in his community but also is extremely active in the Kiwanis Club, which is nationally known for its main goal of helping children.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu.

La Casa de Maria Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
 200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
 (978) 685-2727 • www.milcs.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Free Testing for
 Chlamydia
 Gonorrhea
 Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
 HIV Testing
 Hepatitis A & B
 Vaccinations

Knowing's Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
 Vacunación Contra
 Hepatitis A y B

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
 Clamidia • Gonorrea
 Sífilis • Hepatitis C
 VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
 Prevention & Education Dept.
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Budget Forum at the Frost School

Last Monday, while switching channels, I discovered that the community access television station was showing at seven o'clock in the morning the meeting held at the Frost School. Robert Nunes, the city's overseer and Councilor at-Large Dan Rivera did a wonderful presentation to an audience of five people. It was a shame that more people did not attend because it was enlightening.

I called during the week trying to find out if they were planning to repeat it to no avail but then I found out that it will be shown through the Government channel. Please make a note of the times shown here and hopefully there is one convenient for you.

Lawrence Budget Forum at the Frost School

Fiscal Overseer Robert Nunes and Councilor at-Large Dan Rivera
Channel 22 (Comcast) | Channel 42 (Verizon)

Friday – 7/15, 5 PM, 10 PM
Saturday – 7/16, 9 AM, 3 PM, 9 PM
Sunday – 7/17, 9 AM, 3 PM, 9 PM
Mon-Fri – 7/18, 5 PM, 10 PM

What's wrong with the system?

Rita Brousseau, assistant purchasing director for the City of Lawrence came back to work this week. If you check our editions of February 8 and 15, 2010 on our website, you'll find that she was suspended without pay for her involvement in the IT scandal when several employees quit or were fired.

The investigation revealed the theft of over \$9 million by the Information Technology Department in previous years. There was a very elaborate system of

reusing purchase orders for merchandise and services already paid for, and Ms. Brousseau was in charge of processing and approving those purchase orders as valid.

She was fired for just cause and an arbitrator ruled in her favor ignoring the evidence against her in that theft.

The FBI investigation continues; meanwhile, the city is wondering where the funds will come from to pay her for the time she was out of work.

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included! Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Visit Our Website: rumbonews.com



WITH SUPPORT FROM

United Way of Massachusetts Bay & Merrimack Valley

GRANT RESOURCE CENTER

Not-for-profits looking for grants to support their organizational missions can get access to two (2) premier funder databases online (a value greater than \$1,400) for FREE At NECC's Lawrence Campus Library 45 Franklin Street, Lawrence, MA 01841

Call (978) 738-7400 to make an appointment with a librarian staff member to give you free, individualized help accessing AGM's Grant Makers Directory and The Foundation Directory Online

SUMMER HOURS:
M-Th 9 AM-8 PM
Fri 9 AM-3 PM
Closed Weekends

"I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."

-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



Solar Farm Shines in Haverhill

Mayor James J. Fiorentini, Senator Steven A. Baddour and National Grid officials attended a ceremony to celebrate the new Solar Farm in Haverhill. The 5 acre site is one of five Solar Farms in Massachusetts. The Solar Farm has 3,670 panels and produces 1,000 kilowatts, or one megawatt (MW), enough energy to power as many as 200 homes. The site in Haverhill was selected due to its "brownfield" location, it has sufficient space and was an acceptable use of the property given environmental restrictions.

Mayor Fiorentini stated: "The solar farm gives Haverhill the opportunity to lead the way in green technologies and will educate our children in our community about solar energy."

Senator Steven A. Baddour stated: "With the City of Haverhill hosting the largest of National Grid's solar generation facilities, we are seeing direct benefits to the investment in new solar energy technologies."

In October 2009, National Grid received approval from the Massachusetts Department of Public Utilities to design, build, own and operate five solar generation facilities that would yield approximately five megawatts of power.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

CENTRAL CATHOLICS 1946 HOCKEY TEAM

They played in the North Shore league and were coached by Brother Linus. The league featured St John's Prep of Danvers a hockey powerhouse these days, Andover's Jay Vees, Brooks, Salem, Nashua, and North Cambridge. Eddie Walsh was a Co/Captain for the locals who were wrapping up their 8th season of league play and it was to be their most successful thus far.

Leo "Chick" Turner later became a fireman for the City. A multi sport star he was a pitcher in baseball as well. Chick tragically loses his life while as he is boating on the Merrimack River as his boat mast hits a low hanging high voltage electric line.

John Turner was also a baseball player who skated for the popular Linus.

Claude St Laurent was a trackman who was pretty fast on blades. Lacing them up for the Hampshire St. team were Roland Beaudoin and John McNamara and joining them was a three spotter Louie Gleason who after graduating from Notre Dame and teaching for a fashion magazine, the Andoverite became the Superintendent of the new Greater Lawrence Vocational School.

Lou's son Pedro became a three sport star at the West Andover School and later became a television personality for the local cable company. He joined John

Molori who is now on Methuen Mayor Billy Manzi's staff as they did football and basketball games. Pedro teaches at Greater Lawrence these days, his Dad is retired and works his hobby which is sculpting wooden ducks for lawn and pool ornaments.

Joe Gleason, Lou's other son, sat on the schools board of directors for many years. John Marcinkavitch, Hervey Gallant, Fred Ellis, and Joe Sexton were also teammates on the baseball team. Sexton a fine third baseman, whose brother Frank "Yargo" played football and baseball for the Dick Moynihan coached teams. Frank was a huge kid and could throw a football a mile and as a baseball pitcher he could bring some heat but had a control problem.

Bill Downs was the other Co/Captain and Dan Donovan a strong and swift skater and Gene Champagne filled out the team. They practiced at the Shawsheen Boarding School, the Mill Stream across from where Jackson's is today. In those days it was called the Skyport and sure enough in the warmer season there were small airplanes docked at the Skyport with pontoons so they could land on water we called them seaplanes.

Brother Linus also took his team to the river to practice. He also skated with his charges. A city provided skating rink at the Lawrence playstead also was a practice site. The Centralites split with Danvers winning

one and losing one. They beat the Andover JV's twice and had tie games with both St. Joes of Tyngsboro and Brooks.

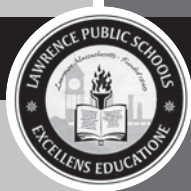
The Prep beat our guys and Salem and the Nashua Vets also registered wins over the locals. North Cambridge also picked up a win against the Red and Blue. The locals worked hard and drew praise from the coach who singled out Bill Downs, Gene Champagne, and Claude St. Laurent for their hustle and ability to play hard no matter what the score was.

The Brother was quick to point out how hard the players worked on defense. Times have changed but most coaches still preach defense at all levels, of course, talent and speed certainly mean a successful team. These days the equipment has changed and there are plenty of rinks to rent for practice time and all kinds of hockey camps for teams. There are camps just for goalies and Brother Linus must be looking down from Heaven and trying to believe that there are women's and girls' hockey leagues everywhere.

He'd probably take a trip to the "slammer" if he tried to take his team to the river to practice. This was Central Catholic's 1946 hockey team.

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

SCHOOL SUPERINTENDENT



The Lawrence School Committee seeks an experienced, dynamic educator with outstanding professional and interpersonal skills to lead a diverse school district of an estimated 12,900 students. This visionary leader should have experience with school finance and improving student performance. We seek a leader who has a history of effectively leading complex organizations. Requires strong interpersonal, communication, and management skills, the ability to collaborate and to lead the school and resident community in sustaining a vision for continuous improvement. Additionally, skills in using data, technology, research, and promising practices to improve achievement for all students, and the intellectual acumen to build leadership and learning capacity in a district that utilizes resources effectively and efficiently is required.

Certified as a Superintendent of Schools in the Commonwealth of Massachusetts, Master's Degree required, advanced degrees preferred, and previous Superintendent experience preferred. Bilingual preferred (Spanish-English) Superintendent, Central Office or Equivalent Experience. Successful candidate will be a strong educational leader who can effectively engage all district stakeholders and demonstrates a commitment to a "Children First" approach to providing an equal education for a diversified student body. Candidates must have proven ability in strategic planning; labor relations; maintaining harmonious staff and board relations; maximizing human and financial resources; and promoting close cooperation between parents, school district administrators, professional and support staff, and community stakeholders. Applicant must have a high standard of ethics with courage of one's conviction.

Interested candidates should send a cover letter, resume and the following materials: MA Educator's License (Asst. Superintendent/Superintendent), official transcripts (current within 1 year) and Lawrence Public Schools Job Application to: **Superintendent Search, Lawrence Public School Committee, 255 Essex Street, Lawrence, Massachusetts 01840.** Please provide a secure email address. Interested candidates will be required to complete and return a CORI request. Salary commensurate with education and experience.

Note: (Out of State Applicants) Massachusetts participates with every state and the District of Columbia through the National Association of State Directors of Teacher Education and Certification (NASDTEC) Interstate.

More information can be found through the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education Office of Educator Licensure.

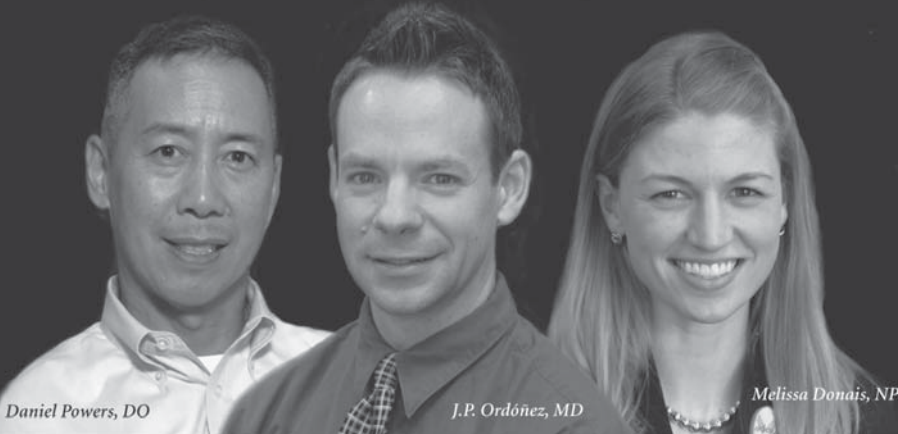
APPLICATIONS AND FULL JOB DESCRIPTION ARE AVAILABLE IN THE LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS HUMAN RESOURCES DEPARTMENT
The City of Lawrence is Equal Opportunity Employer

Reasonable accommodations are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Human Resources Director at (978) 975-5905. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis

Cuido Médico Excelente... ...muy cerca de Ud.

¡se habla español!

Experiencia con la comunidad hispana



- Ofrecemos cuidado individualizado de la mejor calidad a nuestra comunidad
- Somos fáciles de encontrar. Nuestro consultorio está ubicado en la ruta 28, a solo una milla de Andover
- Servicios de Winchester Hospital: ultrasonido, mamografía y urgencias

Aceptamos a nuevos pacientes y ofrecemos un horario flexible.
¡Llámenos ahora para hacer una cita!

(978) 664-1990

Roban bolso a persona mayor

El Departamento de Policía de Salem está investigando un robo del 17 de mayo que tuvo lugar en el Market Basket ubicado en el 167 de South Broadway. Una mujer de 78 años notificó a la Policía de Salem que le robaron el monedero de su bolso mientras que hacía sus compras.

La víctima declaró que se le acercó y entabló conversación con la sospechosa, una mujer afroamericana que parecía tener cerca de treinta años o poco más de treinta y estaba vestida de negro. El video de seguridad muestra a la presunta cómplice de la sospechosa tomando la cartera del bolso de la víctima mientras ella estaba hablando con la sospechosa.

La cómplice se describe como una mujer afroamericana de unos treinta años o poco más de treinta años, jeans, una chaqueta a cuadros abotonada al frente, sombrero negro y gafas de sol. Tras el robo, las dos mujeres cargaron con éxito la tarjeta de crédito que habían robado a la víctima en dos ocasiones en Salem por un total de \$1,421.88. La tarjeta fue rechazada en Target. Tal vez alguien fue testigo cuando la tarjeta fue negada. Si es así, por favor llame a Crimeline.

La policía de Bedford, NH y Manchester, NH han tenido incidentes similares que implican a las mismas dos personas. Puede



ser que anden en un Toyota Camry blanco, posiblemente con matrícula de Nueva York. Si puede identificar a una o ambas de las personas mostradas por favor llame al Crimeline del Sur de New Hampshire al (603) 893-6600 ó al (800) 498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com.



Las personas que llaman permanecen en el anonimato y reciben un número secreto que sólo conocen ellos y Crimeline. Las personas que llaman son elegibles para una recompensa en efectivo de hasta \$1,000 de Crimeline del Sur, NH.

Senior Citizen's Purse Robbed

The Salem Police Department is investigating a May 17th theft that occurred at the Market Basket, located at 167 South Broadway. A 78 year old woman notified Salem Police that a wallet was stolen from her purse while shopping.

The victim stated that she was approached and engaged in conversation with the suspect, an African American female who appeared to be in her late twenties or early thirties and was dressed in black. Security video shows the suspect's alleged accomplice take the wallet from the purse of the victim while she was speaking with the suspect.

The accomplice is described as an African American female in her late twenties or early thirties, wearing jeans, a button down plaid jacket, black hat and sunglasses. Following the theft, the two females successfully charged the victim's stolen credit card twice in Salem for a total of \$1,421.88. The card was denied at Target. Perhaps someone witnessed the card being denied. If so, please call Crimeline.

The Bedford, NH and Manchester, NH Police have had similar incidents involving the same two individuals. They may be driving a white Toyota Camry with possibly New York license plates. If you can identify either or both of the individuals shown please call the Crimeline of Southern New Hampshire at (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com.

Callers remain anonymous and are issued a secret number known only to them and Crimeline. Callers are eligible for a cash reward or up to \$1,000 from Crimeline of Southern, NH.

CONTINUES FROM PAGE 2

SURÍS: Antonio Bueno to face charges

- I will put a bullet in your head - If you were in my country I would have already put a bullet in your head and throw you in a pit."

After the incident, Bueno continued working, but Officer Raso, at 12:30 PM after receiving the complaint from Rev. Rodriguez went looking for Bueno. To that effect, Raso wrote in the report that he spoke to John Isensee, Director of Public Works, who assure him that Bueno would be going to the police station after his break.

Around 2:00 PM Bueno had not shown at LPD, so Raso contacted Isensee again. According to the report, Isensee responded: "I told him but he says he doesn't want to go there, and that he will be working at Museum Square Garage until 3:00PM."

"John Isensee stated that Bueno is very friendly with Lantigua and doesn't really want to get involved," wrote Officer Raso in his report.

"What I told Officer Raso after heard the complaint was: 'I'm really surprised; he is a very friendly person.' I never mentioned Lantigua. I don't know why Officer Raso wrote it that way," said Isensee.

According to Isensee, Bueno "is still working because it is all allegations. As

far as disciplining him, we have to wait and see how this develops."

In order to clear the Department of Public Works' name, Mr. Isensee wants to make it clear that neither Antonio Bueno nor Ramón Brito, the driver of the truck are DPW workers. They are both non union workers of the Parking Division working under Community Development since 2007.

On July 13, Bueno was summoned to be at Lawrence District Court on Friday, July 22, 2011 at 3:10PM before a court magistrate to determine if there are sufficient facts for filing charges. According to the police report, the charges are Assault & Battery.

For residents of Lawrence

Low cost Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at (888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

de directorio comercial & profesional

López Auto Repair

Mecánica General para todas las marcas
Cambios de Aceite
Diagnostico Computarizado (100% Garantizado)
Gomas Usadas

279 Erving Avenue
Lawrence, MA 01841
Tel: (978) 975-2355



Luis López, Manager

Uriel López, Propietario

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1826

GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

STAR REAL ESTATE COMPANY

(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION

211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number!: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

BANKRUPTCY

GET STARTED WITH ONLY \$100 DOWN
IMMEDIATE DEBT RELIEF

Chapter 7
Wipe out Credit Card Debt!

Chapter 13
Stop Foreclosure

Easy Payment Plans

Myth
Bankruptcy Damages Credit

Truth
Bankruptcy May Improve Your Credit



LEGAL HELPERS, PC
"EXPERIENCED ATTORNEYS, FAIR FEES"

ACCREDITED BUSINESS
A+

Over 100 Offices Nationwide to Serve You

866-598-8413

Se Habla Español Free Consultations

WE ARE THE LARGEST PERSONAL BANKRUPTCY FIRM IN THE COUNTRY

We are a debt relief agency. We help people file for bankruptcy under the Bankruptcy code.

DONATE YOUR CAR!

The Breast Cancer Research Foundation

Donating is Fast & Easy!

Call Today 888-481-5051

The Breast Cancer Research Foundation is a classified 501 (c)(3) charity.

100% Tax Deductible
Free Pick-Up Anywhere

We're Available 7 Days a Week

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



save an additional 20% unique and personalized gifts for him for her for baby or just because...

redENVELOPE

To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic or call 1.877.843.3239 and mention "Newspapers".

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g. wine), or Bose® products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

GOT MEDICARE? You May Qualify For A Power Chair!

We can make it easier for you to use your Medicare benefit to help you get the mobility you need!

Medicare could cover the cost of your powerchair. We check your eligibility for FREE and it only takes a few minutes!

That means the mobility you need could cost you little to nothing!

Call FREE today to check your eligibility!
1-888-430-2218

You Deserve To Have Your Freedom!

- We can offer you our guaranteed LOWEST PRICES
- We have many different models and brands available to fit your needs
- We have FINANCING AVAILABLE & will have DELIVERY WITHIN 5 DAYS!
- We're confident that you'll find the right power chair or scooter at an affordable price for you or your loved one!

If You've Been Denied Through Medicare Call:

1-888-819-1624



Freedom Scooters & Chairs Can Help You!

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

YMCA Masters Swim Team looking for more swimmers

Swim and train for health with the Andover/North Andover YMCA Masters Swim Team

When you hear the name “Masters Swim Team,” you may think only of adult athletes who are Olympic-bound. The Andover/North Andover YMCA’s Masters Swim Team hopes to change that image to be more inclusive and to invite those would like join them as they exercise in the pool.

Head coach Rick Battistini shares his team’s successes, “Our Y National team was 11th out of 55 scoring teams from across the country. We won the elite New England Championship with our combined team of Minuteman Andover/North Andover Y



Andover/North Andover YMCA's head Masters Swim Team coach Rick Battistini; team member Laverne Adams; and coach Marcia Misiorski.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

GLFHC: GLFHC earns national recognition for patient-centered care

promises to improve health and health care,” said NCQA President Margaret E. O’Kane. “The active, ongoing relationship between a patient and a clinician in medical homes fosters an all-too-rare goal in care: staying healthy and preventing illness in the first place. PPC-PCMH recognition shows that GLFHC has the tools, systems, and resources to provide its patients with the right care at the right time.”

To receive recognition, which is valid for three years, GLFHC demonstrated the ability to meet the program’s key elements. They include appropriate use of charting tools to track patients and organize clinical information, responsive care management techniques, as well as advanced use of

information technology for prescriptions and care management. The standards are aligned with the joint principles of the Patient-Centered Medical Home established with the American College of Physicians, the American Academy of Family Physicians, the American Academy of Pediatrics, and the American Osteopathic Association.

As a result of this recognition, GLFHC is now in an elite class of health care providers in the country. Among more than 352,000 primary care physicians in the U.S., only 5,100 clinicians, or 1.5% of practices, were in a NCQA-recognized Level 3 site.



squad at Harvard this past March – the first time Cambridge Masters has been beaten in over 5 years!”

Not to downplay the competitive part of the Andover/North Andover Y’s Masters Swim team, less than half of United States Masters Swimming (USMS) members compete in meets, but for many who do, competition is the heart and soul of USMS.

“Our team includes triathletes, recreational swimmers, people interested in competing and those who primarily are interested in staying fit,” said Marcia Misiorski of Boxford, who been involved with the Masters Swim Team since 1987 and now serves as a coach.

Coach Battistini adds, “Our team is very social. I have athletes who don’t compete. They swim for health, training and the social aspect.”

The Y’s team currently has between 25 and 50 members. From September to March, the group grows to about 35 to 65 athletes. “We’re looking to expand. I enjoy being here and working with these athletes. People want to train and learn to get better - that includes everyone from national athletes to those who are here for the exercise and the social part of the team.” Battistini has swimming in his blood. He currently coaches the Lowell High School boys winter swim team, the Haverhill High girls fall swim team, and the New Wave Swim Club in Lowell. A Haverhill native, Coach Battistini has competed nationally since his teen years. He started swimming at 11 and was the captain of his Haverhill High School swim team. He also led the Bridgewater State College team when they went to nationals in 1975 and 1976. “Swimming helps set up a priority list for high school swimmers. It’s a way to go through life with a code. Family first; scholastic second; health third; and sport fourth. You have to take care of the first three. Most of our Masters swimmers have a very similar code of life. Their priorities are similar,” he said.

The Andover/North Andover YMCA’s Master’s swim team holds coached workouts from 8:30 to 9:30 p.m. on Tuesdays and Thursdays at the Y and 6 to 8 pm on Sundays. There’s also a group who are coached at Haverhill High School swimming pool on Tuesdays and Thursdays from 5:30 to 7:30 a.m. Some groups of athletes also work independently at the Andover/North Andover YMCA from 5:30 to 7:30 a.m.; 9:00 a.m. to 10:00 a.m.; and at noon-time.

“I swam one year in college and was intimidated by swimming with the fast swimmers. I found that I wasn’t too slow and I could handle the workouts. Easing into the Masters team was good for me,” Coach Misiorski said. “On our team, we realize adults have lives outside of

swimming and can’t make every practice so we all do the best we can.” She continued, “Our team is like an extended family. We are very social.” Coach Misiorski has met many swimmers from around the country, not only at the meets she’s competed in, but also while travelling. “There are Ys all over the country and you can find a lot of welcoming Masters teams to visit while traveling.” She’s met Masters swimmers while in Nashville, TN; Huntington, NY; Wilmington, DE; and stops in Texas and Indiana. The team reaches beyond the United States. Many of the swimmers have competed internationally and right now Coaches Battistini and Misiorski and swim team member Mark Keil of Andover are all training for the FINA (Federation Internationale de Natation) World Masters meet in Riccione, Italy, in June 2012.

Coach Battistini is enthusiastic about introducing the team’s most senior swimmer, Laverne Adams of Groveland – “our superstar”—coach says.

At age 77, Laverne hasn’t always been a swimmer. She took a 28-year break while raising her two children. Her joy of swimming began during World War II when she was 11-years-old. She taught herself to swim watching Esther Williams in the movies. “I love swimming and it’s a good sport for me. I work carefully at stroke and technique. This is a great team with wonderful coaches. The people who swim are wonderful,” she said. Laverne adds, “What do you get out of swimming? Health. Getting out and meeting people, people are so nice. Also travelling to participate in meets.” While competing in the Pan American Games in Indianapolis, Laverne broke a U.S. record in the 100 backstroke. She holds a world record in the 200 meter medley relay, an honor she earned at age 55 in 1989. She led the team at YMCA nationals in April in Ft. Lauderdale, Fla., where she achieved a perfect score with eight gold medals in backstroke, individual medleys and distance free.

“I’m goal oriented, so it keeps me interested. I don’t have to be the best, but I have to do my best.” She adds, “Any sport that a person enjoys enriches their life and well being.”

A Groveland resident, Laverne actually scouted out the area to find a team that she wanted to join, when she was relocating to Massachusetts 5 years ago. “I found this team before I bought a home!,” she said.

Interested in swimming for health? The Andover/North Andover Y’s Masters team wants to hear from you. Contact coach Rick Battistini at battwave@verizon.net or by call the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541. The only requirement is the ability to swim continuously for 500 yards.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LAW OFFICES OF **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE**
**ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Phone: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**



**LUXURY WITHIN
YOUR REACH**
...UN LUJO A TU ALCANCE

*Te invita a formar
parte de su
fuerza de ventas*
**CON GANANCIAS DEL 50%, 75%
y Sistema Multinivel**
Con tu primera orden obten
24 muestras GRATIS
**¡LLAME POR SU CATALOGO GRATIS!
1 (877) 262-0011**
www.zermatusa.com/vjnocar

JOB POSTING

FULL TIME AMERICORP TEACHER ASSISTANTS AT ESPERANZA ACADEMY

Esperanza Academy is a tuition-free, independent middle school education for girls in Lawrence.

JOB DUTIES:

Provide academic assistance to teachers in the classroom

Provide small group and one to one tutoring

Support the students during study hour
Supervise meal times and recess duties
Support the dismissal of students

Complete the required 1700 hours of volunteer service

PROGRAM BENEFITS:

Education award, full Health Insurance, Stipend, Professional Development training

Please email cover letter and resume before Monday, July 25 to:

Maria Cora
Extended Day/Year Coordinator
maria.cora@esperanzaacademy.org

APARTMENTS

SUMMER SPECIAL

1 BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT

2 BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

**LOW \$500 SECURITY DEPOSIT
CALL FOR DETAILS!**

INCOME GUIDELINES APPLY

Heat & Hot Water Included,
Off-Street Residential Parking,
On-site Laundry & Playground.
Located in the Heart of Downtown Lowell!



SE HABLE ESPAÑOL 

For additional Information Call
(978) 935-9646



Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime • New Releases and Classic Games

VIDEO GAME RENTALS

DELIVERED TO YOUR DOOR

Extended Free Trial*

SIGN UP AT

www.gamefly.com/print

ENTER CODE: NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

SE VENDE REPOSTERÍA RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after August 2, 2011, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2001 Pontiac Grand Prix
VIN# 1G2WP12K91F183668
- 2006 Chevrolet 1500 PU
VIN# 3GCEC14X06G179008
- 1998 GMC Jimmy
VIN# 1GKDT13W4W2543807
- 1997 GMC Suburban
VIN# 3GKFK16R6VG510229
- 2000 Suzuki GSXR75 Motorcycle
VIN# JS1GR7HA1Y2104632
- 1998 Honda Civic
VIN# 2HGEJ6676WH527086

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
Sheehan's Towing LLC
7/15, 7/22, 8/1

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM



**WHEN YOU ADD IT ALL UP, NOTHING ELSE
STACKS UP!**

- Unlimited local and long distance.
- Calls to more than 60 countries.*
- Great features like readable voicemail and simulring.

EASY TO SWITCH, EASY TO SAVE

- Keep your existing phone number^.
- Vonage® works with your existing home phone and high-speed Internet connection.
- 25 Premium Features at no extra cost.
- FREE activation.

**NO ANNUAL CONTRACT
NO COMMITMENT**

ONLY PAY \$14.99/MONTH
FOR HOME PHONE SERVICE FOR THE FIRST THREE MONTHS, THEN ONLY PAY \$25.99/MONTH. (PLUS FEES AND TAXES.)

**FREE
ACTIVATION**

Call: **1.888.714.8277**

Limited time offer, new lines only. * Rates exclude surcharges, fees and taxes. High-speed Internet required. Subscribers agree to be bound by the Terms of Service. See Vonage.com/tos for details. Unlimited calling and other services are based on normal residential rate and are subject to Terms of Service on Vonage.com/tos. In-plan international calling may exclude certain call types such as calls to cell phones depending on the destination. Out of plan calls are charged at our low per minute rates. Offer valid in the US only. See Terms of Service for details. ^ Where available. The number transfer process may take up to 10 business days from the time you confirm your transfer request. Vonage 911 service operates differently than traditional 911. See www.vonage.com/911 for details. TTY, Alarms and other systems may not be compatible. ©2010 Vonage.

Mouthwatering Gifts



100% Satisfaction Guaranteed! Over 20 Million Berries, Hand-Dipped.

Save 20%

*20% discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 8/31/2011.



Offer only available at:
www.berries.com/grins
or call 1.888.609.4796



When I am home ALONE
I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

Life Alert  One touch of a button sends **help** quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

New!
Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a **FREE** brochure call:
1-877-759-4916

gifts for *wine lovers*

save **20%**
an additional

redENVELOPE

To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic
or call 1.877.843.3239

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g. wine), or Bose® products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

WOW! 

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!
Call Now and Help Protect Your Family!

1-888-687-3975

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARQUES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericatcarecoalition.org

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

Classes will be held at 10 Kirk Street, Lowell. The next series will be held on Saturdays, July 30 and August 6, 2011 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion. The cost is \$60.00 per household.

TOPICS INCLUDE

Overview of the Home Buying Process
Bank Mortgage Guidelines
Legal Aspects
Home Inspections
Down Payment Assistance Programs
Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register
www.mvhp.org

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la Calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán los Sábados, Julio 30 y Agosto 6 del 2011 de 8:00 a.m. a 1:00 p.m.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.
El costo es de \$60 por familia.

TEMAS INCLUYEN

El Proceso de Comprar una Casa
Guía de Hipoteca del Banco
Aspectos Legales
Inspección de La Casa
Programas de Asistencia para el Depósito
Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse.
www.mvhp.org

Desfile y Festival Dominicano 2011 "Los Dominicanos Somos de Grandes Ligas y más"

CALENDARIO DE EVENTOS

13 de agosto
Festival de Danzas Folklóricas
Appleton Way
2:00 to 9:00 PM
Entrada Gratis

AGRUPACIONES FOLKLORICAS REPRESENTANDO A: USA, Haití, Perú, Puerto Rico, El Salvador, México, Ecuador, Guatemala, Colombia y República Dominicana.

16 de agosto
Personajes de La Restauración Dominicana
Historiadores: Jorge Tapia y Gerardo A. Cáceres
Casa Dominicana, Inc.
6:00 PM
Entrada Gratis

18, 19 y 20 de agosto
Manufactura de Caretas para Diablos Cojuelos
Stelvyn Mirabal y Jamilton Blanco
Casa Dominicana, Inc.
5:00 PM

20 de agosto
Certamen Reina Dominicana
Oasis Community Center
6:00 PM

Selección Reina, Virreina y Princesa Dominicana
60 Island Center, Lawrence MA
\$10.00 por persona.

26 de agosto
Cena de Gala Juan Marichal
OASIS Community Center
7:30 PM

Entrega del Libro Desfile Dominicano 2011
Oasis Community Center, 120 Broadway, Lawrence, MA 01841.
\$35 por persona

28 de agosto
Desfile y Festival Dominicano
Lawrence Campagnone Common
1:00 a 9:00 PM

El Desfile Dominicano será el domingo 28 de agosto. Salida desde: Central Catholic High School, 11:00 AM, 300 Hampshire St., Lawrence, MA

Música en vivo con grupos populares, vendedores, concursos y juegos. Mucha comida típica y souvenirs.
Entrada Gratis

Coordinador General: Nazario Esquea
Cel. (978) 601-9979

Cambios pueden ocurrir en este calendario de actividades.

Tel. (978) 327-5262
www.casadominicana.org

Dueños de Casa Prevenga Embargo Hipotecario

Están todos invitados a participar en el taller de embargo hipotecario de la administración Patrick-Murray. Ahí podrán conocer su prestamista y encontrar opciones de cómo mantener su hogar.

South Lawrence East School
165 Crawford St., Lawrence, MA
Martes, Julio 19, 2011, 2 - 8 p.m.
Inscripción cierra a las 7 p.m.

Information and pre-applications will be available and accepted for Emergency Homeowners Loan Program (EHLPP) www.FindEHLPP.org toll-free phone number (855-FIND-EHLPP / 855-346-3345).

OBTENGA MEJORES RESULTADOS! Traiga los Sigüientes Documentos:

- ✓ Declaración de impuestos del 2009 y 2010 junto a todos los programas & W-2
- ✓ Los dos más recientes extractos de cuentas bancarias
- ✓ Los dos más recientes comprobantes de pagos u otras pruebas de ingreso
- ✓ Copia de declaración de hipoteca
- ✓ Copia del contrato de arrendamiento para prueba de ingreso de arrendamiento
- ✓ Balances de su cuenta del banco y pagos mensuales por todas sus deudas
- ✓ Un cálculo de sus gastos mensuales para utilidades, seguros, facturas médicas
- ✓ Solicitud de Modificación y Declaración Jurada de Dificultades Económicas
- ✓ Factura de utilidad para prueba de residencia

Participating Lenders:

- American Home Mortgage Servicing
- Bank of America
- CitiBank
- GMAC
- HSBC
- IndyMac
- JP Morgan Chase
- OCWEN
- Saxon Mortgage Servicers
- Wells Fargo

Preguntas? www.mass.gov/foreclosure o llame al (978) 722-2627.



CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

LIBROS PARLANTE
INICIATIVA NACIONAL DE EDUCACION
CON ACCESIBILIDAD Y EQUIPAMIENTO IMPROVED
PUBLIC SERVICE MESSAGE

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

STRING QUARTET PERFORMS AT NASHUA LIBRARY

The Bach's Lunch Concert Series continues on Wednesday, July 20, at noon with a performance by A Far Cry String Quartet. Future concerts in the Bach's Lunch series include:

July 27 - The Nashua Trio featuring Karen Luttk on clarinet, Elliot Markow on violin, and Molly Wood on piano.

August 3 - Boston Opera House Saxophone Quartet.

August 10 - Nashua Symphony Chamber Players Octet.

All performances are held on Wednesdays at 12 noon and last approximately one hour. They are held in the library's Music, Art, and Media Wing and are free and open to the public, although they are not appropriate for children under 5.

BIG BAND MUSIC ON THE LIBRARY PLAZA

The 2011 Summer Concerts on the Plaza series at the Nashua Public Library continues on:

July 21 - Black Sea Salsa, a blend of Armenian music and Afro-Cuban Jazz, led by trumpeter Dan Teager, who writes and arranges the band's repertoire.

July 28 - Simons and Goodwin, folk duo.

August 4 - Rumbafrica, African music and dance.

All performances are held on Thursdays at 7 p.m. and are free and open to the public. Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing.

FAMILY FILM SERIES

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua

Public Library. Call the Library's film line at (603) 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No Registration required.

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

READ FOR SOCIAL CHANGE

Read a book and spark social change: Each book you read between June 24 and August 25 raise 25¢ for Kiva. This nonprofit organization works to end poverty by giving micro loans to people around the world, so they can buy equipment and supplies to start small businesses that will create jobs. All you need to do to help is submit your name and a few quick details about the book you read at www.nashualibrary.org/TSR.htm. Or, you can go a step further and write a review of the book for other teens to read. For each one-paragraph review you write, you'll receive a ticket to the raffle on August 2.

Read off your fines

Read at least one book and you'll earn a coupon for \$5 to be applied to your library fines. Coupons can be picked up at the Reference Desk.

Mungovan Exhibits Photos at Nashua Library Photographs by Lisa Mungovan are on display at the Nashua Public Library in July and August. The exhibit can be viewed during library hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., and Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m. A reception for the



SADDLE UP!

FOR A BOOT SCOOTIN' GOOD TIME



DALLAS NIGHT

16th Annual Family Bar-B-Que

Thursday, July 21, 2011
5:30 till the cows come home

Y'all, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course, pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.

Don't forget to wear your favorite western outfit.

Tickets are \$12/person or purchase a family pack for just \$40 (max 4/pack) Don't wait! Tickets are \$15/person on the day of the event or \$45/ family





Andover/North Andover YMCA • 978-685-3541
www.mvymca.org



photographer will be held from 10 a.m. to 12 noon on Saturday, July 16. It is free and open to the public.

Spanish and Italian Groups at Nashua Library The Spanish and Italian conversation groups will continue to meet at the Nashua Public Library this summer. The groups provide an opportunity for people with some prior knowledge of the language to practice speaking. The Spanish group meets on Tuesdays at 7 p.m., and the Italian group meets on Wednesdays at 2 p.m. No registration is necessary.

For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street Nashua, NH 03060-3475; 603-589-4610 carol.eyman@nashualibrary.org

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

Mayor Fiorentini Welcomes Swix Sport USA to Haverhill

World's Leading Ski Wax Company Opens American Headquarters in City

Mayor James J. Fiorentini today welcomed Swix Sport USA to their new American distribution and operations headquarters at 60 Newark Street in Haverhill. Swix brings over 25 employees to this new location in the Newark Street Business Park. This location will also feature a Swix retail outlet store.

Based in Lillehammer, Norway, Swix is one of the world's leading ski accessories and sporting equipment producers. Swix is the world's leading ski wax wholesaler, distributing renowned products such as goggles, hats, gloves and ski poles to major sporting goods and international ski shops. 70% of all the gold medals awarded during the Cross Country Competition at the 2010 Vancouver Olympics were won by athletes using Swix ski poles.

"I am thrilled to welcome Swix and 25 new jobs to Haverhill!" exclaimed Mayor Fiorentini. "Choosing Haverhill as their American hub is a real plus for the City and for Swix. Today Swix joins Brooks Brothers, Rolls Royce and other world-renowned brands that have made a significant presence in Haverhill over the



From L-R: Haverhill Chamber of Commerce President James Jajuga, Leewood Realty President Peter Schwarz, Mayor Jim Fiorentini, Swix Sport USA COO 'Pete' Dahl and President/CEO Steven Poulin commemorate Swix's relocation to Haverhill.

past couple of years," Fiorentini added. Swix officials credited the Mayor and

City officials, as well as representatives of property owner Leewood Realty, with aggressively courting the company to this location, which features over 55,000 square feet of warehouse and distribution space in which the company plans to grow over the decade. A separate adjoining building features a retail outlet, offices and conference space.

"The City has been great to work with," noted Steven Poulin, President/CEO of Swix Sport USA. "The Administration really worked hard to bring our company and our jobs to Haverhill to meet a tight timeframe."

"We're here for the long-term," noted COO Pete Dahl. "Our company has aggressive growth plans and we are looking to install cross-country ski trails and other amenities to the site."

Swix will be distributing their renowned products to retailers and customers all across the nation from this central location.

Merrimack Valley Director Retires after Over 50 Years of Service



Mr. and Mrs. Serio

On June 28th, Merrimack Valley Federal Credit Union Director Frank Serio, Jr. retired after serving the Credit Union and its members for over 50 years. Members of the Board, the Credit Union's management team, and Mr. Serio's family honored him and celebrated the occasion at the Lanam Club. Mr. Serio is the longest serving Director in the Credit Union's history.

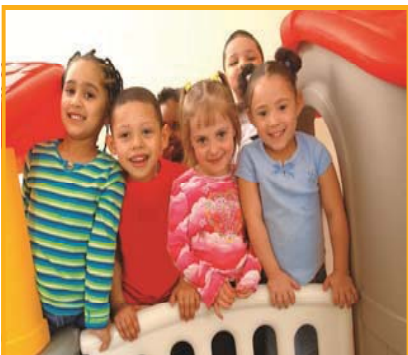
In his speech, President and CEO Peter Matthews remarked, "Frank, tonight marks a lifetime of achievement of your dedication to Merrimack Valley Federal Credit Union. Your guidance, wisdom, common sense, and progressive thinking for the past 50 plus years have secured the long term future of our Credit Union. You have not only embraced the credit union philosophy, you have lived it through your constant passion to provide the best to our members."

Before Frank was elected to the Board in 1962, he helped drum up Credit Union business on the Western Electric plant floor. As a director, Frank supported the growth of the Credit Union from a small room in the "Shop" to five branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, North Andover, and Plaistow and a Corporate Office in Lawrence. During his speech, Credit Union Chairman Alexander Oski noted Frank's focus was always on the people, both members and employees. As a result he is not only the longest serving director, but one of the most loved.

Before the evening concluded, Mr. Serio addressed his guests. He reflected fondly on his years as a director and the people he served with, over 57 directors and 4 Credit Union manager/CEOs. Most importantly, he thanked his family, especially his wife Lillian, for their support. He will be missed by all.

Merrimack Valley Federal Credit Union is a not-for-profit financial institution that was founded in 1955. Its directors, like all credit union directors, are unpaid volunteers who are responsible for the oversight and strategic direction of the Credit Union. The Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region.

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE.



YMCA Childcare— A great Place to grow

Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling for After School Ages 5 to 12 years



OPEN
7:00am-6:00pm

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.
- Healthy breakfast, lunch and snacks are provided daily
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available



Methuen YMCA
129 Haverhill Street
978.683.5266

Contact Heidi Gebhardt, Director of Youth Services, at 978.683.5266 for more information and a tour.

www.mvymca.org

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericacatcarecoaliton.org

Merrimack Valley YMCA & The North Andover Youth Services



Proudly Present



The 19th Annual

3-on-3 Basketball Tournament



Saturday, July 30, 2011 - 8am to 6pm
Held at North Andover Youth Center



Registration: All entries must be received no later than **Tuesday, July 27th**. Teams are accepted on a first come, first serve basis. Entries received after a division is filled will be returned along with the entry fee. All players receive an official 3-on-3 Basketball Tournament T-shirt on the day of the tournament.

Entry Fees: \$60 per team.
 Send the registration form and check to: Merrimack Valley YMCA, 101 Amesbury Street, 4th Floor, Lawrence, MA 01840.

Dates: Saturday, July 30, 2011. 8:00 am – 6:00 pm. In the case of rain, all games will be played indoors at the Lawrence YMCA at 40 Lawrence Street, Lawrence, MA.

Participants: All players must be between the ages of 9 and 18. Class of 2011 High School graduates are not eligible. All teams are guaranteed at least 2 games. There are separate Girls and Boys Divisions.

Game Play: Games are played on a half court. One point per basket, two points for shots made behind the arc. First team to score 16 points wins; or team ahead after 20 minutes of play wins. Possession alternates after each basket.

Awards: Winners in each division will receive a \$50 gift certificate to New Balance and individual trophies.

We reserve the right to reduce the number of scheduled games, or to shorten games due to weather or other unforeseen circumstances.



Ciudad de Lawrence 2011 Noche Nacional Afuera "Noche Afuera Contra el Crimen"

Únase a sus amigos y vecinos a este evento familiar entre la policía y la comunidad, en la celebración del 29 aniversario de la Noche Nacional Afuera. Unamos fuerzas para promover la asociación entre la policía y la comunidad en la prevención del crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios unidos.

Lunes 1 de agosto desde las 5pm hasta las 8pm
"Una Noche de Prevención y Conciencia"

¿Dónde? En el parque Campagnone en la Jackson y la calle Haverhill. Desde las 5:00pm hasta las 8:00pm. Únase a nosotros y nuestros anfitriones las organizaciones y agencias de prevención.

Más asociaciones de vecinos locales y otros grupos de prevención con área de información.

Habrán demostraciones caninas y de karate, rifas y paquetes de identificación para los niños.

Disfrute con nosotros de la comida, actividades divertidas e información sobre seguridad.

¡Venga y únase a nosotros!

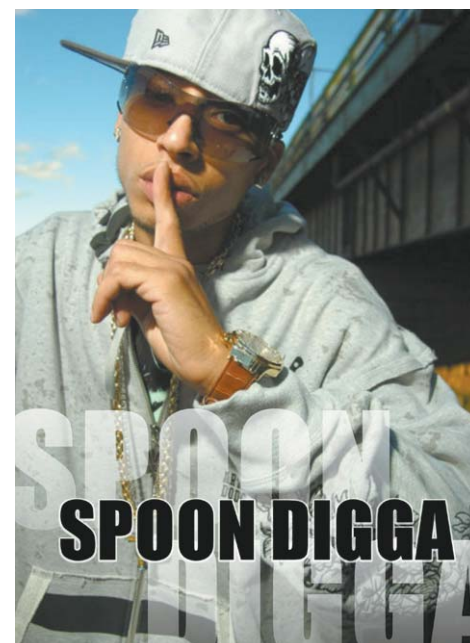
Martes 2 de agosto a las 5pm hasta las 8pm.
"Noche Nacional Afuera" Lawrence 2011

Barrios cercanos a Lawrence unirán sus vecinos para contribuir en la celebración de la "Noche Afuera Contra el Crimen". Varios vecindarios celebrarán fiesta en el bloque con música, juegos, sana información, comida y más.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Sacred Heart/ Brookfield St Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts	5-8PM
Arlington Community Trabajando	Rowell Park Cedar and Hampshire Sts.	5-8PM
Walnut St. Neighbors	Walnut St between Erving Ave and Myrtle Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence	Manchester St. Park	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Genesee and James St.	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler and Durso Ave	5-8PM
Lawrence CommunityWorks	Reviviendo Playground Summer and Newbury Sts.	5-8PM
Hancock Courts Tenant Association	61 Hancock St	5-8PM
YouthBuild-Lawrence and General Donovan Neighborhood Association	Youth Build Parking Lot Tremont and Franklin Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence (3 Locales)	(1) Manchester St. Park next to La Frutería (2) Cronin Park (Alder/Poplar Sts) (3) Scarito Park (Brook St.)	All 5-8PM

NACIONAL FUERA LA NOCHE - 2010 LAWRENCE
NATIONAL NIGHT OUT ES COORDINADO A NIVEL LOCAL POR EL LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION (LMCC)
PATROCINADO EN PARTE POR LA CIUDAD DE LAWRENCE (CDBG)
PARA MÁS INFORMACIÓN POR FAVOR LLAME A LOS OFICIOS DE LMCC 978-975-8793
GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL SIRVE DE AGENTE FISCAL PARA LMCC

Local Artist: Spoon Digga!



Born Scott Bedard of Lawrence/Haverhill, MA. is the latest artist to arise in the hip-hop community. An artist who is making moves and getting his name out there.

In the music world, this 28 year old rapper goes by the name 'Spoon Digga'. Some may consider him new to the game but he has actually been doing his thing for quite awhile now. His latest release entitled "Record Bodier" showcases his talents as a song writer and lyricist on a level that could be considered professional and not of an amateur status.

"The lead single from the album is 'Life Lessons' and the music video was recently shot and is going through the editing stages right now," says Spoon Digga. The director of the music video is Dante Luna who has made a name for himself from Boston to Miami, Florida.

When asked about who else he has worked with on this new album he states, "I have worked with DJ Motion (Lowell, MA) and rapper Star Select along with R&B singer Green Monstar both of Haverhill, MA."

He also goes on to state, "There is also this new girl from Lawrence that I discovered who is also featured on my album but she has moved on to another circle. Her name is Marcia. These days she is touring with Freestyle Legend Stevie B".

Spoon Digga himself has done shows all over including the Unity Festivals that showcase many independent artists. When asked about other local indie artists that he supports and admires names include Hood Pro, Xiomy, Termanology and dance artist Bylli Crayone.

So what's next for Spoon Digga? A new mixtape release entitled "Get The Scoop" Vol 2 4G is currently in the works and should be released sometime in the near future. For now, check out his latest release "Record Bodier" available at local shops such as Fresh City, Eblens, Kenners and online at NewEnglandHipHop.com.

Teniendo un presupuesto, con paciencia y constancia se gana la carrera

POR/BY JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

Los presupuestos son como las dietas: No hay un único método que le sirva a todos; los planes demasiado complicados rara vez duran; y a veces se necesita volver a intentarlo varias veces hasta dar con el método correcto.

Uno de los principales obstáculos es pensar en un presupuesto como en un castigo más que como un medio para alcanzar las metas que uno se impone en la vida. Supongamos que usted sueña con comprarse una casa: El presupuesto no debe ser un recordatorio permanente de que no puede pagar el anticipo, sino más bien una herramienta que lo ayude a identificar a dónde va su dinero cada mes para poder ajustar los gastos – y ahorrar – en consecuencia.

Si es la primera vez que arma un presupuesto, o si no ha tenido éxito con los anteriores, comience despacio. Primero, durante algunos meses, anote cada centavo que gasta: hipoteca/alquiler, servicios, comida, combustible, co-pagos médicos, regalos de cumpleaños, intereses de la tarjeta de crédito, cuotas. No se olvide de incluir los gastos anuales como los seguros y el impuesto a las ganancias. Suena tedioso, pero le garantizo que se asombrará con los resultados.

Al mismo tiempo, realice un seguimiento de sus ingresos. Comparar el dinero que entra con el sale puede ser muy útil. Salir hecho o perder dinero todos los meses puede indicar que debe encontrar una fuente de ingreso adicional y/o modificar sus hábitos de gastos drásticamente.

Herramientas para armar presupuestos. Puede hacerlo con lápiz y papel descargando una plantilla de presupuesto (la “Planilla de Presupuesto” de Google). También hay muchos calculadores de presupuestos interactivos en Internet que lo ayudarán a planificar sus gastos. Habilidades Financieras Prácticas para la Vida, un programa de gestión financiera personal gratuito ofrecido por Visa Inc., ofrece calculadores de presupuestos para todo, desde los gastos escolares y los gastos

de vacaciones, hasta la jubilación (www.practicalmoneyskills.com/calculators).

Cuando esté listo para pasar al siguiente nivel, hay muchos paquetes de software y servicios de gestión de cuentas disponibles en Internet – algunos son gratuitos, mientras que otros pueden cobrarle un cargo único o mensual. Los más conocidos son Quicken, Mint.com, Yodlee and Mvelopes. Las prestaciones más comunes que ofrecen son:

- Consolidación de cuentas – importan los datos de las transacciones y saldos del banco, tarjeta de crédito, cuentas de inversión y otras cuentas a una base de datos común.
- Transfieren dinero entre cuentas; algunos también permiten pagar las cuentas en línea.
- Rastreador, categorizan y anotan las transacciones – que también es muy útil para calcular el impuesto a las ganancias.
- Cuadros y gráficos interactivos que ayudan a visualizar las modificaciones en los hábitos de gastos y ahorros.

Comience anotando sus metas financieras a corto y largo plazo – comprar un auto nuevo o mudarse de casa, ahorrar para la jubilación y las vacaciones, pagar deudas, financiar los estudios universitarios, crear un fondo de emergencia, etc. Seguramente no resolverá todos estos problemas financieros de inmediato, pero comenzará a reducirlos; con el tiempo, notará mejoras graduales y tendrá más ganas de seguir adelante.

- Estas son algunas sugerencias:
- Busque los gastos excesivos que pueda recortar o eliminar, al menos temporariamente.
 - Reduzca las primas de los seguros aumentando los deducibles.
 - Pague siempre al menos los saldos mínimos de los préstamos y las tarjetas de crédito para evitar los cargos por mora.
 - Haga una lista de las cuentas ordenadas por tasa de interés y cancele primero las que tengan una tasa mayor.

- Abra cuentas de ahorro por separado para las diferentes metas a largo plazo y haga que los aportes sean descontados automáticamente de su sueldo o cuenta corriente – aunque sea una pequeña cantidad por mes. No tome dinero prestado de una para pagar gastos de otra, especialmente de sus cuentas de jubilación – las consecuencias fiscales son terribles.

Para más consejos sobre presupuestos, visite www.mymoney.gov, la Fundación Nacional de Asesoramiento Crediticio (www.nfcc.org) y Habilidades Financieras Prácticas para la Vida. (www.practicalmoneyskills.com).

Al armar presupuestos – al igual que las dietas – recuerde el cuento de la tortuga y la liebre: con paciencia y constancia se gana la carrera.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

With budgeting, slow and steady wins the race

Budgets are like diets: No single approach works for everyone; overly complicated plans rarely work for long; and sometimes it takes a few tries before you get it right.

One common stumbling block is thinking of budgets as punishment rather than a means to achieve your life's goals. Say you dream of buying a house: A budget shouldn't serve as a constant reminder that you can't afford a down payment; but rather, as a tool to help identify where the money goes each month so you can adjust spending – and saving – accordingly.

If you're new to budgeting or you haven't been successful in the past, start slowly. First, for a few months write down every cent you spend: mortgage/rent, utilities, food, gas,

PLEASE SEE **ALDERMAN**
■ CONTINUES ON PAGE 28

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

rumbonews.com

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM

11AM WEDNESDAYS



City of Lawrence 2011 National Night Out “Night Out Against Crime”

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 29th Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Monday August 1st 5PM-8PM “A Night of Prevention Awareness”

Where ? Campagnone Common (Main Stage Area) Across from City Hall From 5pm to 8pm.

Join us with a host of prevention based agencies and organizations. Plus local neighborhood associations and other prevention groups will have information booths.

There will be canine and karate demonstrations and a fire department demonstration

Join us for raffles, fun and safety info. Come on down and join us !!!

Tuesday August 2nd 5PM-8PM “National Night Out” Lawrence 2011

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the “Night Out Against Crime”. Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, safety information, food, plus more.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Sacred Heart/ Brookfield St Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts	5-8PM
Arlington Community Trabajando	Rowell Park Cedar and Hampshire Sts.	5-8PM
Walnut St. Neighbors	Walnut St between Erving Ave and Myrtle Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence	Manchester St. Park	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Genessee and James St..	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler and Durso Ave	5-8PM
Lawrence Community Works	Reviendo Playground Summer and Newbury Sts.	5-8PM
Hancock Courts Tenant Association	61 Hancock St	5-8PM
Youthbuild-Lawrence and General Donovan Neighborhood Association	Youth Build Parking Lot Tremont and Franklin Sts.	5-8PM
(3 Locations) Groundwork Lawrence	(1) Manchester St. Park next to La Fruteria (2) Cronin Park (Alder/Poplar Sts) (3) Scarito Park (Brook St.)	All 5-8PM

NATIONAL NIGHT OUT – LAWRENCE 2011
NATIONAL NIGHT OUT IS COORDINATED LOCALLY BY THE
LAWRENCE/METHUEN COMMUNITY COALITION (LMCC)
SPONSORED IN PART BY THE CITY OF LAWRENCE COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG)
FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL THE LMCC OFFICES AT 978-975-8793

■ CONTINUES FROM PAGE 27

ALDERMAN: With budgeting, slow and steady wins the race

medical copayments, birthday presents, credit card interest, allowances – the works. Don't forget annual expenses like insurance and income tax. It sounds tedious, but I guarantee you'll be amazed by the bottom line.

At the same time, track your income. Comparing money coming in versus money going out can be quite enlightening. Breaking even or losing money each month may mean you need to find additional income sources and/or aggressively alter your spending habits.

Budgeting tools. You can go the pencil-and-paper route by downloading a budget template (Google "Budget Worksheet"). Interactive, online budgeting calculators to help plan for expenses also are widely available. Practical Money Skills for Life, a free personal financial management program run by Visa Inc., includes budgeting calculators for everything from back-to-school costs to holiday expenses to retirement (www.practicalmoneyskills.com/calculators).

Once you're ready for the next level, many software packages and online account management services are available – some are free, while others charge a one-time or monthly fee. Popular products include Quicken, Mint.com, Yodlee and Mvelopes. Commonly available features include:

- Account aggregation – import transaction information and balances from bank, credit card and investment and other accounts into one common database.
- Transfer money between accounts; some also allow online bill payment.
- Track, categorize and annotate transactions – also helpful when calculating income taxes.
- Interactive charts and graphs to help visualize changes in spending and savings habits.

Start jotting down your short- and long-term financial goals – buying a new car or house, saving for retirement and vacations, paying off debt, financing college, building an emergency fund, etc. You won't solve all these financial challenges at once, but start whittling away at them; over time you'll notice gradual improvements and be encouraged to up the ante.

Here are a few suggestions:

- Look for items that stand out as extravagances you can trim or eliminate, at least temporarily.
- Reduce insurance premiums by raising deductibles.
- Always pay at least minimum loan and credit card balances to avoid late charges.
- List accounts by interest rate and pay off those with the highest rates first.
- Create separate savings accounts for different long-term goals and have contributions automatically deducted from your paycheck or checking account – even if it's only a small amount each month. Don't borrow from one to pay expenses in another, especially your retirement accounts – the tax implications alone are daunting.

For more budgeting tips, visit www.mymoney.gov, the National Foundation for Credit Counseling (www.nfcc.org) and Practical Money Skills for Life (www.practicalmoneyskills.com).

When budgeting – like dieting – remember the tortoise and the hare: Slow and steady wins the race.

Be A Part of the Tradition!

88th Annual

Feast of the Three Saints

Saint Alfio, Saint Filadelfo & Saint Cirino, Martyrs



LABOR DAY WEEKEND
SEPT. 2, 3, & 4

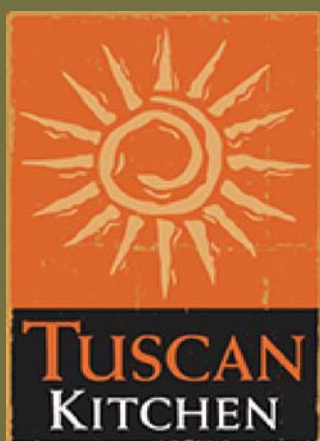
FUN FOR THE WHOLE FAMILY!
Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	8:30 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
	9:00 pm	Free concert: Amazing tenor Aaron Caruso
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	8:30 pm	Air Force Band of Liberty performs
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society

Italian food
Amusements
Kid's carnival rides
\$5k raffle

2011 Feast Sponsors



Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

Saints Alfio Filadelfo & Cirino Society
www.threesaintsinc.org • 20 Common Street • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Tre**

Beagle, Male: Tre is a 4 year old boy born with a congenital deformity with his front right leg and had to have it amputated in 2009. He does great getting around but is sometimes sensitive to being touched or handled in that area. Here at the shelter he is rooming in the kennel with three other beagles and they are very compatible. Tre is social, fun and relaxed most of the time. He loves to snuggle on the sofa with a blankie or in bed under the covers at night with his family. Tre would be Ok living with another dog but not with a cat or kids. He is housetrained!

**Hank**

Boxer/Pit Bull Mix: Hank is a 6 month old with an adorable underbite. He is affectionate, happy and social. Hank loves to cuddle on the sofa anytime day or night. He sleeps in a crate at night. He lived would be fine living with a cat, likes dogs and would love a playmate. He would be great with kids as well.

**Smudge**

German Shepard/Siberian Husky Mix: Smudge has been waiting for a forever family since before Christmas. He is an 11 year old boy with lots of personality. Smudge loves to play in the snow and is very lovable and will curl up in bed with you if you let him or sit in your lap while watching TV. Smudge is good in the car, crate trained and housetrained. He may get along with another dog but is not recommended to live with any cats or in a neighborhood with cats that are outdoor cats. Being very affectionate he would love to be an only pet and get all the attention!

**Ellie and Burton**

Guinea Pigs: Come in and meet us and lots of our new friends! You'll fall in love! Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**Dreamer**

Horse: Dreamer is a 3 year old paint/ draft cross mare. She is a very cute girl that is looking for an experienced home to start her training. If you are interested in adopting, please give us a call at 978- 687-7453 Ext 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org .

**Elvis**

Bantam Sultan Rooster: Elvis is a one year old rooster. Sultans were popular in Turkey and are an interesting looking breed. They have a feathered crest and a V-shaped comb, a muff, feathered shanks, and 5 toes. Elvis came here because his owner wasn't allowed to have chickens. He is a bit flighty due to his crest blocking his view. He will certainly be a distinctive addition to any flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext. 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 14

SEGURIDAD: Sea un líder en seguridad de escaleras

pies más allá del rellano; si la escalera es demasiado corta, el contratista debe asegurarla en la parte superior e instalar una barandilla de agarre.

Cualquier persona que use una escalera debe ser capaz de configurarla de forma segura y en el ángulo adecuado para la construcción. Por supuesto, es ilegal mover la escalera mientras trabaja, trabajar en el último escalón, o traer materiales en la escalera con dos manos. (Visite www.osha.gov y buscar "escaleras" para las reglas.) Contratistas concienzudos pueden evitar el sufrimiento de los trabajadores y sus familias y protegerse a sus mismos. A través del entrenamiento de seguridad adecuado y el uso de equipo de seguridad, tragedias como la muerte de Fidel Nino no necesitan ser repetidas.

Protección en Construcción está reclutando a contratistas que quieren la ayuda gratis para prevenir caídas. Los

contratistas que trabajan con la agrupación pueden mejorar sus negocios a través de la mejora de seguridad. Si completan el programa, obtendrán la certificación como Líderes en Construcción Segura. Contáctenos: 1-888-977-2250 (en español o en inglés).

Los contratistas que deseen aprender sobre la protección contra caídas para la construcción residencial pueden venir a un entrenamiento gratuito (en español) el 23 de julio de 2011 de 9 a 11 am en Lawrence Community Connections, 18 Broadway. Llame al (978) 683-3479 o email Community.Connections@live.com para registrarse.

Este es el segundo en una serie de cinco artículos sobre la prevención de caídas y el proyecto de Protección en Construcción. Busque nuestro para la oportunidad de ganar una tarjeta de regalo de \$100.00.

■ CONTINUES FROM PAGE 14

SAFETY: Be a Leader in Ladder Safety

used a ladder as he had many times before. This time however, something went wrong. At only 56 years old, he fell from the ladder and was killed. He left a wife without a husband, five children without a father and six siblings without a brother. Tragically, he was one of many. Between 2008 and 2009, Mr. Nina was one of 241 construction workers in the U.S. to die because of a fall from a ladder.

Those who are lucky to survive a fall rarely escape without a scratch. In 2009, 212,760 workers in the U.S. suffered injuries after falling at work. Protección en Construcción: Lawrence Latino Safety Partnership, has talked with local construction workers who have told us of workers who have fallen from damaged ladders. Some have experienced injuries such as broken ribs. Others have lost months of work after a ladder fall, not to mention thousands of dollars in medical bills.

Such tragedies and hardships are avoidable. A study of emergency room patients showed that over 90% of fall injuries from a ladder are preventable. Using safe ladders correctly is the key. Safer ladders are in good condition, have textured anti-slip rungs, and have stickers saying that the U.S. Occupational Safety and Health Administration (OSHA) has approved them. As one local worker said, "Workers need to give the information to the supervisor so that he knows the ladder is broken and he can take it and exchange it for another. Instead, they put tape on it to try to fix it and then use it. It bends and then accidents ensue." All broken equipment should be destroyed or clearly labeled as broken to protect workers. The law states that all ladders must be in top condition. Any broken rungs, split rails, or corroded parts make a ladder unusable.

Contractors must train all workers in the safe use of ladders. When ladders are in use, they must extend at least three feet beyond the landing; if the ladder is too short, the contractor must secure it at the top and install a grasping handrail. Anyone using a ladder should be able to make sure that it is set up securely and at the proper

Those who are lucky to survive a fall rarely escape without a scratch. In 2009, 212,760 workers in the U.S. suffered injuries after falling at work. Protección en Construcción: Lawrence Latino Safety Partnership, has talked with local construction workers who have told us of workers who have fallen from damaged ladders. Some have experienced injuries such as broken ribs. Others have lost months of work after a ladder fall, not to mention thousands of dollars in medical bills.

angle to the building. Of course, moving a ladder while on it, working from the top rung, or carrying materials up or down a ladder using two hands is against the law. (Visit www.osha.gov and search "ladders" for the rules)

Conscientious contractors can prevent the suffering of workers and their families and protect themselves. Through proper safety training and the use of safe equipment, tragedies such as the death of Fidel Nina need not be repeated.

Protección en Construcción is recruiting contractors who want free help to prevent falls. Contractors who work with the partnership can improve their business by improving their safety. If they complete the program they will become certified as Leaders in Safe Construction. Contact us at 1-888-977-2250 (in Spanish or English).

Contractors wishing to learn about fall protection for residential construction can come to a free training (in Spanish) July 23, 2011 from 9-11am at Lawrence Community Connections, 18 Broadway. Call (978) 683-3479 or email Community.Connections@live.com to register.

This is the second in a series of five articles on fall prevention and the Protección en Construcción project. Look for our ad for a chance to win a \$100.00 gift card.

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

SURÍS: Celebración de Alfabetización familiar

mostraron que el crecimiento del idioma inglés de sus hijos era más fuerte en el último año que los niños inmigrantes que no habían participado. Elogió a los padres por asistir al programa y hacer una diferencia en el éxito escolar de sus hijos.

El Programa de Alfabetización familiar de la Escuela Leahy ofrece servicios de alfabetización y apoyo a las familias de inmigrantes en un cómodo ambiente después de la escuela. Mientras los padres asisten a las clases de ESOL proporcionadas por el Centro de Aprendizaje de la Escuela de Adultos de Lawrence, los niños participan en las actividades de enriquecimiento académico con el apoyo del programa Caminos Hacia el Éxito Familiar y la Escuela Leahy a través de financiamiento de Título 1. Caminos Hacia el Éxito de la Familia es patrocinado por el Departamento de Educación de Primaria y Secundaria y es un programa del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.).

GLCAC, Inc. sirve a más de 27,000 personas mayores de bajos ingresos residentes de Lawrence a través de una red de prestación de servicios específicos. Las



L/R – Aprendiendo mientras cantan las partes del cuerpo/Learning by singing the body parts: Anderson Ramírez, Angelina Arias, Karlenny Núñez, Odalina Ventura, Lisette Peña, Christopher González, Crisvelis González, Alejandro Núñez, Dalmarbel Gil, Jeremy Peña, Rayniel Lora, Penelope González, Elizabeth Oller, Luz Gil and Angel Arias. Center/Centro, Teacher/Maestra: Jane Roth.

áreas de prestación de servicios incluyen: Servicios de Aprendizaje Temprano, los Servicios de Educación y Capacitación, Servicios de Energía, Servicios de Salud y Nutrición, los Servicios de Vivienda y

Servicios Sociales. La misión de GLCAC, Inc. es fomentar y promover el mejoramiento de la vida comunitaria para los residentes de bajos ingresos dentro de su área de servicio... para ayudar a los necesitados

en su lucha por alcanzar la autosuficiencia para sí y para sus familias.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

CHARITY: Merrimack Valley Charity Golf Tournament Raises \$20,000

who continue to support us year after year. Our dedicated employees who diligently work on the Tournament year round also make it possible to assist Emmaus and the YMCA in their efforts to strengthen the Merrimack Valley.”

Merrimack Valley Federal Credit Union is a not-for-profit financial

institution founded in 1955. The Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

■ CONTINUES FROM PAGE 8

DÍAZ: Social Media: Blessing or Curse?

Lenzi's in Dracut to review recent decisions made by courts and administrative agencies with insights into what an employer can, cannot, should, and should not do concerning their employees' use of social networking.

The presentation was by Attorney Joseph L. Edwards, Jr. of Prince, Lobel, Tye LLP, a senior associate in Prince Lobel's Employment Law and Litigation Practice Groups.

Over 550 million people use Facebook each month and Twitter and LinkedIn have 180 million and 100 million, respectively, while My Space has fallen behind with

only 80 million visitors each month. 71% of those people use it during work hours (about 2 hours per day) and 87% said they didn't have a work-related reason for doing it.

Many employers are using Google as part of the informal investigation on prospective employees because it is amazing the silly and damaging information that they can find. In some cases, companies request listing which websites or social media the applicant uses regularly. There is always the drawback of potential lawsuits if the same method is not used with all of them.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

DÍAZ: Redes Sociales: ¿Bendición o maldición?

hacerlo.

Muchos empleadores están usando Google como parte de la investigación informal de futuros empleados, ya que es increíble la información tonta y perjudicial que pueden encontrar. En algunos casos,

las empresas solicitan listar los sitios web o medios de comunicación social que el solicitante utiliza con regularidad. Siempre existe el inconveniente de posibles demandas si el mismo método no se utiliza con todos ellos.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

LITERACY: Family Literacy Celebration



L/R: Mostrando sus certificados/Holding their certificates: Altagracia Arias, Carlos Núñez, Susana Núñez, Marcelina Hidalgo, Yolanda González, Deyanira Veras, Altagracia Contreras, Reodolfa Ventura, Eliseo Oller, Margarita Joaquín, Odalis Henríquez, Juan Núñez, Mariela Ramírez, Rosa Duran. Center, Teacher: Jodie Martin.

Ms. Cruz urged the parents to continue to learn English emphasizing that it will make a difference in their futures too.

Pat Mariano, the Principal of the Leahy School, relayed to the parents that tests showed that their children's English language growth was stronger over the past year than immigrant children who had not participated. She praised the parents for attending the program and making a difference in their child's school success.

The Leahy Family Literacy Program provides literacy and support services to immigrant families in an after school setting. While the parents attend ESOL classes provided by the Lawrence Adult Learning Center, the children participate in academic enrichment activities supported by Pathways to Family Success

and Leahy School through Title 1 funding. Pathways to Family Success is sponsored by Mass Dept of Elementary and Secondary Education and is a program of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.).

GLCAC, Inc. serves more than 27,000 low-income Greater Lawrence residents through a network of targeted service delivery. Service delivery areas include: Early Learning Services; Education and Training Services; Energy Services; Health & Nutrition Services; Housing Services and Social Services. The mission of GLCAC, Inc. is to encourage and promote the improvement of community life for low income residents within its service area... to help those in need as they strive to achieve self-sufficiency for themselves and for their families.

DENTAL *dreams*

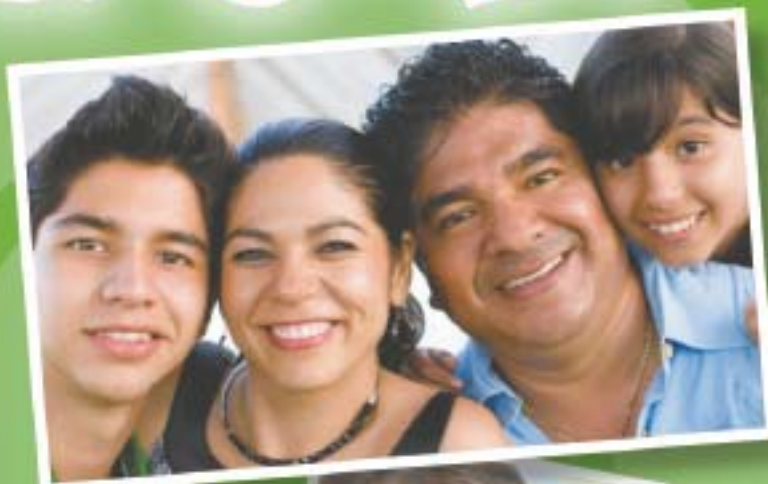
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200